

# دراسة عن التعريب في معجم البشري

مقدم لاستيفاء شرط إتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا في قسم  
اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة

إعداد:

سلادين

٠٥٣١٠٠١٢



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٩

# دراسة عن التعريب في معجم البشري

البحث الجامعي

قدمة الباحث للحصول على درجة سرجانا (S1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في

قسم اللغة العربية وآدابها

إعداد:

سلادين

٠٥٣١٠٠١٢

المشرف:

الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

١٥٠٢٨٤٦٠٤



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٩

قسم اللغة العربية وآدابها  
كلية العلوم الإسلامية والثقافة  
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
شارع: غاجايانا ٥٠ مالانج، رقم الهاتف: (٠٣٤١) ٥٦٥٤١٨

---

تقرير استلام البحث الجامعي

استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:  
الإسم : سلادين  
رقم القيد : ٠٥٣١٠٠١٢  
موضوع البحث : دراسة عن التعريب في معجم البشري  
لاستيفاء شروط في إتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠٠٩ - ٢٠١٠م.

تحريرا بمالانج، ٢٧ أكتوبر ٢٠٠٩م  
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور ندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢١٨٢٩٦



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج  
كلية الإنسانية والثقافة

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : سلادين

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠١٢

موضوع البحث : دراسة عن التعريب في معجم البشري

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا S1 في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية للعام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠م.

تحريرا بمالانج، ٢١ أكتوبر ٢٠٠٩ م

لجنة المناقشين:

- ١- الحاج محمد عبد الحميد الماجستير ( )
- ٢- الحاج توفيق الرحمن الماجستير ( )
- ٣- رضوان الماجستير ( )

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢١٨٢٩٦



وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية الإنسانية والثقافة

قائمة موافقات المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : سلادين

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠١٢

موضوع البحث : دراسة عن التعريب في معجم البشرى

وقد نظرنا إلى هذا البحث الجامعي وأدخلنا فيه بعض التصحيحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا S1 في قسم اللغة العربية وآدابها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠ م

تحريرا بمالانج، ٩ أكتوبر ٢٠٠٩ م

المشرف

الأستاذ الحاج محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢٨٤٦٠٤



## الشعار

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ

﴿١٩٤﴾ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

*"Dia dibawa turun oleh Ar-Ruh Al-Amin"  
(Jibril), Ke dalam hatimu (Muhammad) agar  
kamu menjadi salah seorang di antara orang-orang  
yang memberi peringatan, Dengan bahasa Arab yang  
" jelas.*

(ASY SYU'ARAA': 193\_195)

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والدي العزيز عبد الرحيم

ووالدتي النبيلة ستي أمينة

أخي الكبير حسن سندي

أختي الصغيرة المحبوبة يوليانا

وجميع أساتذتي الكراماء

وجميع أصدقائي الأعزاء



## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين أنزل كتابه بلسان عربي مبين على أفصح الناطقين  
محمد أمين صلّى الله عليه وسلّم وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد: بتوفيق الله تعالى قد انتهيت من كتابة البحث الجامعي و اعترفت أني  
مملوء بالنقصان رغم أني قد بذلت غاية جهدي لتكميله، ومع ذلك إلا لقلة معرفتي.  
إكراما وشكرا موفورا وتقديرا قدم لوالديّ أطالهما الله عمرهما في طاعة الله،  
الذين ربّاني تربية حسنة في حناهما و حثاني على التقديم لنيل الآمل والتفاؤل لمواجهة  
الحياة من التحديات جزاهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.

وكذلك أيقنت بأن هذه الكتابة لم تتم بدون مساعدة كثيرة من الأساتذة  
الكرماء والأصدقاء الأحياء. بهذه المناسبة أهدي جزيل الشكر وفائق الإحترام إلى من  
بذلوا بجدهم في نجاح كتابة هذا البحث الجامعي منهم:

- ١- فضيلة المحترم الأستاذ البروفسور الدكتور إمام سوفرايوغو كرئيس جامعة مولانا  
ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٢- الأستاذ الدكتور اندوس حمزوي الماجستير كعميد كلية العلوم الإنسانية  
والثقافة.
- ٣- الأستاذ الحاج أحمد مزكي الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وآدابها.
- ٤- الأستاذ الحاج عبد الحميد الماجستير كمشرف هذا البحث الذي أعطاني  
التوجيهات والإرشادات والدوافع وساعدني في إقامة تصحيحه حتى أكتب بحثا  
جيذا ظرفيا وأقدم إلى المناقشة.
- ٥- فضيلة المحترم أبي عبد الرحيم و أمي ستي ميمونة اللذان ربّاني روحي وحياتي.
- ٦- جميع أصدقائي في اتحاد الطلبة الإسلامية (HMI).

٧- وأصدقائي في قسم اللغة العربية وآدابها جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٨- ومن لم أذكره واحدا فواحدا شكرا جزيلا على مساعدته وجزكم الله أحسن الجزاء.

فجزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم أضعاف الحسنات في الدنيا والآخرة، وعسى الله أن يكون هذا البحث الجامعي يعم نفعه لي خاصة ولجميع القراء الأعزاء ولي التوفيق والهداية والحمد لله ربّ العالمين.

مالانج، ٩ أكتوبر ٢٠٠٩

الباحث

سلادين

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠١٢

## ملخص البحث

سلادين، ٢٠٠٩، ٥٣١٠٠١٢، دراسة عن التعريب في معجم البشري. قسم اللغة العربية وآدبها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

الكلمات الأساسية: التعريب، معجم البشري.

المعرب هو اللفظ الأجنبيّ استعمله العرب بعد أن غيروه بالزيادة أو النقص أو القلب، ليوافق لغتهم. وهنا يبحث الباحث أشكال الكلمات المعربة في معجم البشري وطريقة تغييرها. وهذا البحث يتحدد في الحرف الألف إلى الحرف الجيم، وذلك لكثرة الكلمات المعربة في معجم البشري مع أن الفرصة المتاحة للبحث ليس بكثير.

هذا البحث من الدراسة المكتبية، بمعنى أن جمع مصادر المعلومات منقولة من الكتب التي تتعلق بهذا البحث، فلذلك طريقة جمع البيانات التي يستخدمها الباحث في عملية جمع البيانات هي الطريقة الوثائقية فهي طريقة عملية لجمع الحقائق والمعلومات علي طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من معجم البشري والكتاب الذي يتعلّق بهذا البحث.

ونتيجة هذا البحث إن أشكال الكلمات المعربة في معجم البشري يتكون من أسماء الأجناس ( ٥٥ كلمة)، وأسماء العلم ( ٥ كلمة). و إن تغير الكلمات المعربة في معجم البشري عن طريق: إبدال حركة بحركة ( ٦ كلمة)، وإبدال حرف من حرف ( ٣١ كلمة)، وبزيادة حرف أو أكثر ( ١٢ كلمة)، ونقصان حرف ( ١٩ كلمة)، ونقصان كلمة ( ٢ كلمة)، وبإسكان حرف متحرك ( ١ كلمة)، وبتبديل حرف العلة ( ٣ كلمة)، ونقصان حرف ( ١٩ كلمة).

## محتويات البحث

	صفحة الموضوع
أ	صفحة تقرير المشرف.....
ب	رسالة الرئيس باستلام الجامعي .....
ج	صفحة تقرير لجنة المناقسة.....
د	قائمة موافقات المشرف.....
هـ	الشعار .....
و	الإهداء.....
ز	كلمة الشكر والتقدير .....
ط	ملخص البحث .....
ي	محتويات البحث .....

### الباب الأول: مقدمة

١	أ- خلفية البحث .....
٦	ب- مشكلة البحث .....
٧	ج- أهداف البحث .....
٧	د- تحديد البحث.....
٧	هـ- فوائد البحث .....
٨	و- الدراسة السابقة.....
٩	ز- منهج البحث .....
١١	ح- تحديد المصطلحات.....
١٢	ط- هيكل البحث.....

## الباب الثاني: الإطار النظري

- أ- مفهوم المعرب..... ١٤
- ب- أشكال التعريب..... ١٦
- ١- اسم الجنس..... ١٦
- ٢- اسم العلم..... ١٩
- ٣- علم الشخص وعلم الجنس..... ٢١
- ج- التعريب من الحقبته..... ٢٣
- ١- التعريب القديمًا..... ٢٣
- ٢- علماء التعريب القدماء..... ٢٦
- ٣- التعريب الحديثًا..... ٢٧
- ٤- علماء التعريب المحدثون..... ٣١
- د- طرائق التغيير المعرّبة عند العلماء..... ٣٢
- هـ- أنواع التغيير الطارئ على المعرّبة ومعرفة عجمتها..... ٤٣
- و- الخلاف في المعرّب..... ٤٤

## الباب الثالث: نتائج البيانات وتحليلها

- أ- لمحة إلى معجم البشري..... ٤٧
- ب- أشكال الكلمات المعرّبة في معجم البشري..... ٤٨
- ١- أسماء الأجناس..... ٤٨
- ٢- أسماء العلم..... ٦٤
- ج- تغيير الكلمات المعرّبة في معجم البشري..... ٦٦
- ١- أسماء الأجناس..... ٦٦
- ٢- أسماء العلم..... ٨١

د- جدول أشكال الكلمات المعرّبة وتغييره ..... ٨٢

### الباب الرابع: الإختتام

أ- الخلاصة ..... ١٠٢

ب- الإقتراحات ..... ١٠٣

### قائمة المراجع

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ- خلفية البحث

المعرب هو اللفظ الأجنبي استعمله العرب بعد أن غيروه بالزيادة أو النقص أو القلب، ليوافق لغتهم. وعلماء المسلمين القدامى مختلفون في الألفاظ المعربة، فمنهم يرى عدم جواز القول إنها غير عربيّة، لأنها ترد في القرآن الكريم، والقرآن منزل بلسان عربيّ: كما قال الله تعالى:

{ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٨٣﴾ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٨٤﴾ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٨٥﴾ } (

الشعراء: ١٩٣-١٩٥ )

وطائفة أخرى تجوّز ذلك، وترى أن الكلمات المعربة قد احتلّطت بكلام العرب حتى صارت من كلامهم، فهي عربية بهذا الاعتبار، أعجمية باعتبار أصلها.

وفي الحقّ أن اللغة الإنسانيّة صورة لبيئة متكلميها ومرهونة بها، لا تعبّر إلا عما فيها، فإن جدّ عليها ما لاعهد لها به عجوت عن تعبير عنه، إلا يلجاء متكلموها إلى الحيل اللغوية كالجاز والإشتقاق ونحوهما ليعوضوا بها عن عجزها، كما يفعل

المعجميون اليوم. يسمون (التلفون) الهاتف تشبيها له بالهاتف عند العرب الأولين، أو يسمونه (المسرة) تشبيها له به، ويقولون (المصعد) استقفا من صعد، وهكذا. لكن هذه الحيل ليست مسعفة على الدوام، كما أن الحاجة الملحة إلى الأسماء الجديدة لأشياء الجديدة لا تنظر الناس إلى أن يفكروا بروية في وضع أسماء من لغتهم لما جدّ عليها، فيطّرون إلى أخذ الأشياء بأسمائها في لغة أصحابها، فيستعملونها في لغتهم، وبمرور الزمن تغدو جزءا منها، لافرق بينها الكلمات الأصلية، إلا إن نظر إلى أصلها البعيد. والعربية إنسانية تتأثر وتؤثر، وأهلها كالشعوب كلها ذوو صلة بالأمم الأخرى يؤثروا ويتأثرون.

وقد كانت القبائل العربية في الجاهلية على صلة بالامم الأجنبية المقيمة أطراف الجزيرة، وصلاتها بها متفاوتة، فبعضها أقوى صلة بها من بعض، فالقبائل العربية في شرقيّ الجزيرة على شواطئ الخليج وفي العرق، والقبائل العربية المقيمة في الشام وشمالي الجزيرة وتلك المقيمة باليمن، أقوى صلة بجيرانها من القبائل المقيمة بالدّخل في نجد والحجاز. فقد كانت تلك القبائل تربطها بجيرانها علاقة قويّة قد تتجاوز الحوار إلى الثقافة والدين. كما كانت القبائل العربية في الشام تدين بالتصرانية وتصلّي بالعبانية \_ كما يقول الفارابي \_ أما علاقات قبائل الدّخل بالأمم الخرجية فعلاقات عارضة



غالبا، كعلاقة التجارة أو الوفادة المتبادلة. وتأثر لغة كل قبيلة بلغة الأمم الأعجمية مطرّد مع قوة صلتها بأهلها أو ضعفها.<sup>١</sup>

وقد عرض الإمام أبو منصور الجواليقي (ت ٥٤٠هـ) قواعد معرفة المعرّب من الألفاظ، ولخصها بقوله "لم تجتمع الجيم والقاف في العربية... ولا تجتمع الصاد والجيم... وليس في أصول بنية العرب اسم فيه نون بعدها راء... وليس في كلامهم زاي بعد دال إلا دحيل... ولم يحك أحد من الثقات كلمة عربية مبنية من باء وسين وتاء... وإذا جاءك مثال خماسى أو رباعى بغير حرف أو حرفين من حروف الذلاقة (حروف الذلاقة سنة هي : الراء والنون واللام، والفاء، والباء والميم)، فاعلم أنه ليس من كلامهم.<sup>٢</sup>

والغاية هنا لَمَّ شتات المادّة تحت معلم بارز يمكن الرجوع إليه من غير مشقة. وما يحوي هذا الفصل هو أشتات من اللغة التي لا تنتظمها قاعدة، وليس من شأنها أن تدخل تحت قاعدة. جمعت في (المعجم) لأن المعجم محل حصر الحقائق اللغوية الخاصة، كما يقول يسيرسن (jespersen) و سويت (Sweet). وسيكون الحديث في هذا الفصل عما خالفت فيه لغة قريش غيره من صيغ الأفعال، من حيث حركة عين الفعل

<sup>١</sup> . مختار الغوث، ١٩٩٧، لغة قريش. دار المعرج الدولية. ص : ٢٦٧-٢٦٨.

<sup>٢</sup> . صبرى أبراهيم، ١٩٩٥، علم اللغة الإجتماعى، دار المعرفة الجامعية، ص : ٩٢.

الثلاثي في الماضي والمضارع، ومن حيث كونها مجردة في لغة قريش ومزبطة في غيرها، أو العكس، ومن حيث كيفية تعدية بعض الأفعال في لغتها، كما سيتناول صيغ بعض الأسماء التي تختلف اللغات في حركة فائها، أو عينها والخلاف في حركة بعض الحروف، يلي ذلك الحديث عن دلالة المفردات في اللغة القرشية، والكلمة التي نسب إليها أنها عربتتها من لغة أجنبية.

والمعجم هو الكتاب الذي يجمع كلمات اللغة وما يشرحها ويوضع معناها ويرتبها بشكل معين.<sup>٣</sup> والمعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من المفردات مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون مواد مرتبة ترتيبا خاصا إما بالحروف الهجائية أو الموضوع.<sup>٤</sup> في تعليم اللغة يحتاج الناس المعجم لاسيما في تعليم اللغة الأجنبية منها واللغة العربية في إندونيسيا، كما عرفنا أنها تعرف المعرب هو اللفظ الذي دخل العربية ووعومل معاملة اللفظ العربي من حيث الوزن والاشتقاق، ويأخذ ثوبا عربيا خاصا مثله.<sup>٥</sup>

معجم البشرى من المعجم الوسيط يتكون من ٣٥,٠٠٠ كلمة (Entri) وألفه الحاج أديب بشرى والحاج منور عبد الفتاح صححه الحاج أحمد ورسون المنور والحاج

<sup>٣</sup>. أحمد فؤاد محمد عليان . *المهارة الغوية ما هيبتها وطرق تدريسها*، دار المسلم. ١٩٩٢م ص ٢٠٣.

<sup>٤</sup>. يعقوب . ١٩٨٠. ص ٩٠.

<sup>٥</sup>. محمد التونجي، *المعرب والدخيل في اللغة العربية وادائها*، دار المعرفة، بيروت- لبنان. ص ١.

مصطفى بشرى، يتكون من " الإندونيسية - العربية " و " العربية - الإندونيسية"،  
فيه كلمة العربية الجديدة وقواعد الصرفية لمساعدة مفهوم الكلمة.

هذا المعجم مشهور عند الطلاب في المدارس والجامعة ومميزته هي وظيفتان :  
ثنائية اللغة ( العربية الي الإندونيسية والإندونيسية الي العربية)، حتي ينتفع به الطلاب  
والمجتمع العامة لتعليم وللتصال اللغة العربية. وهذا المعجم فيه نظام ألفباعي الخاص  
ونشاء نظام عند أبو بكر درّيد (٢٣٣-٣٢١ هـ) لمعجمه " الجمّهارة اللغة" أو  
الشهور بـ " الجمّهارة ".

وغرم هذا المعجم مشهور ونظر إلى ذلك أكثر الكلمات المعرّبة حتى دخل إلى  
اللغة العربية. لكن الأصل ليس اللغة الفصحى مثل :

١- مهندس<sup>٦</sup>: الرجل الفني في تقدير المجاري والأبنية، أصله مهندس، فأبدل العرب زايه  
سينا لأنه ليس في كلامهم زاي قبلها دال. من (أندازه : القياس).<sup>٧</sup> وهذا من اللغة  
الفارسية.

٦. بشرى، أديب، ١٩٩٩. معجم البشرى. سوريا، مكتبة فرو كارسييف. ص : ٧٦٢

٧. التونجي، محمد. ٢٠٠٤، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، بيروت- لبنان، دار المعرفة، ص : ٩٨

٨. بشرى، أديب، ١٩٩٩، معجم البشرى. سوريا، مكتبة فرو كارسييف. ص : ٦

٢- آدم<sup>٨</sup> : اسم أعجمي أصله أدم — بهمزتين من اللغة الآرية. ودخل الكلمة آدم إلى العلم لأنه يدل على أسماء الأنبياء.<sup>٩</sup>

٣- كوب<sup>١٠</sup>: Gelas . ج (أكواب) هو الكوز، والجرة لا عرى لها، واختلفوا في أصلها، فمنهم من زآها يونانية من: Kybos، أو لاتنية من : Kupa ومعناها البرميل الصغير، وهي موجودة في الآرامية، والكردية، والأرمنية... ويرى إدى شير أنها (من موافقات اللغات).<sup>١١</sup>

بناء علي ما ذكره الباحث بيانا، أرد تحليل هذا المعجم من ناحية المعرّبة وتغيره لتنمية معرفة وتطبيق علم اللغة وصناعته.

## ب- مشكلة البحث.

بناء على خلفية البحث السا بقة فأراد الباحث أن يحدد مشكلة البحث فيما

يلي :

١- ما أشكال الكلمات المعرّبة في معجم البشرى ؟

٢- كيف تغبّر الكلمات المعرّبة في معجم البشرى ؟

٩. أبي الفضل شهاب الدين السيد محمود الألويسي البغدادي، روح المعني، ج ١ . ص : ٢٢٥

١٠. بشرى، أديب، ١٩٩٩، معجم البشرى. سوريا، مكتبة فرو كارسييف، ص: ٦٤٥

١١. التونجي، محمد، ٢٠٠٤، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، بيروت- لبنان، دار المعرفة ، ص : ٢٠٣

## ج- أهداف البحث

الأهداف التي أراد بها الباحث فيما يلي :

١- لوصف أشكال الكلمات المعرّبة في معجم البشرى.

٢- لوصف تعبير الكلمات المعرّبة في معجم البشرى.

## د- تحديد البحث

للوصول إلى ماأرد الباحث وليكون الباحث متركزا، سيحدد الباحث بحثه أو الدراسة في الكلمات المعرّبة في معجم البشري من الحرف الألف إلى الحرف الجيم ، ولذلك لأن قلة الأوقات وأكثر الكلمات في معجم البشري.

## هـ- فوائد البحث

إنطلاقا من الأهداف المذكورة ارجو الباحث أن يكون هذ البحث نافعا أما

فوائد من هذ البحث، هي :

١- للباحث

لترقية معرفته بعلوم اللغة العربية والتعمق فيها خاصة لترقية فهم الباحث عن

المعرّبة.

٢- للقراء

أن يكون هذا البحث مساعد لهم في فهم نظرية اللغة العربية خاصة ما يتعلق

بالتعريب.

٣- للمجتمع

لتوسيع العلوم المتعلقة باللغة العربية خاصة في التريب.

## و- الدراسة السابقة

أما هذا البحث اقتطفتي من إيرين سعادة (٢٠٠٨، ٢٠٠٩) دراسة الدخيل

والمعرّب في سلسلة تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها " العربية بين يديك " (دراسة

تحليلية لغوية) ٢٠٠٨.

نتائجها: وجد الباحث عن المعرّبة من أشكاله وتغيره مثله المعرّبة من أشكال الجنس: ٣ كلمة ومن أشكال العلم: ٧ كلمة. ومن تغيره بإبدال حرف من حرف: ٤ كلمة، زيادة الحرف أو الحركة: ١ كلمة، نقص الحرف أو الحركة: ١ كلمة، خروج من أوزن الأسماء العربية: ١ كلمة، إبدال حركة بحركة: ١ كلمة، إبدال حرف بحرف: ٢ كلمة.

وفي هذا البحث أراد الباحث أن يجعل معجم البشرى كموضوع هذا البحث وذلك معجم البشرى وجد الكلمة المعرّبة. وأما التعريب الذي يدرسه الباحث يحتوى علي أشكاله وتغيره.

## ز- منهج البحث

### ١- نوع البحث

كان هذا البحث العلمي يعتبر بالبحث الوصفي الكيفي والمنهج الوصفي الكيفي هو المنهج الذي يصف اللغة ويفحص ظواهرها ومظهرها. لأنه من الدراسة المكتبية.<sup>١٢</sup>

<sup>١٢</sup>. محمد السيد على بلاس. ١٩٩٩. المدخل إلى البحث اللغوي. القاهرة: دار الثقافة للنشر ص: ٤٥

## ٢- مصادر البيانات

ينقسم مصادر البيانات في هذا البحث إلى قسمين :

أ- المصادر الأساسية هو المصدر الذي يجمع ويقدم من المصدر الأول،<sup>١٣</sup> وهذا

تؤخذ من معجم البشرى وألفه الحاج أديب بشرى والحاج منور عبد الفتاح

صححه الحاج أحمد ورسون المنور والحاج مصطفى بشرى ونشره Pustaka

progressif سورابايا سنة ١٩٩٩.

ب- المصادر الثانوية هو الذي يتناول المعلومات من المصدر الأساسي بالشرح

والتفسير والتعلق حيث تساهم في توضيح المعلومات الأساسية وفي الإضافة

له وهو الكتب التي تتعلق بالبحث.<sup>١٤</sup> ومن كتبه هي: "المعرب والدخيل في

اللغة العربية وآدابها"، "مقدمة لدراسة اللغة" و "فقه اللغة ١" و غير

ذلك.

## ٣- طريقة جمع البيانات

هذا البحث من الدراسة المكتبية، بمعنى أن جميع مصادر المعلومات منقولة من

الكتب التي تتعلق بهذا البحث، فلذلك طريقة جميع البيانات التي يستخدمها الباحث في

<sup>١٣</sup> . مترجم من:

Tim penyusun Pedoman Skripsi Fakultas Humaniora dan Budaya.2008.Pedoman Penulisan Skripsi.Malang:Pusat Pendidikan Fakultas Humaniora dan Budaya.

<sup>١٤</sup> . مترجم من:

Tim penyusun Pedoman Skripsi Fakultas Humaniora dan Budaya.2008.Pedoman Penulisan Skripsi.Malang:Pusat Pendidikan Fakultas Humaniora dan Buday



علمية جمع البيانات هي الطريقة الوثائقية فهي طريقة عملية لجمع الحقائق والمعلومات علي طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معيّن من معجم البشرى والكتاب الذي يتعلّق بهذا البحث.

#### ٤- طريقة تحليل البيانات

لتحليل البيانات استخدم الباحث تحليل المضمون، وأخذ من نظرية ستون يعنى إنه أسلوب البحث العلمي الذي يهدف إلي الحصول علي الإستدلالات عن طريق التعريف علي الخصائص المميزة لأي نص من النصوص بطريقة موضوعية ومنهجية.<sup>١٥</sup> وطريقتها فيما يلي :

أ- قراءة معجم البشرى .

ب- استخراج الكلمة التي يتضمن المعرّبة

ج- تحليل معجم البشرى من ناحية المعرّبة.

#### ح- تحديد المصطلحات

يريد الباحث تحديد المصطلحات لسهولة فهم الموضوع و لإزالة الخطأ

ولوضوح تلك المصطلحات. وأما تحديدها كما يلي:

<sup>15</sup>. أوزي، أحمد، ١٩٩٣. تحليل المضمون ومنهجية البحث، كلية علوم التربية جامعة محمد الخامس، ص : ١١

المعربّ : هو اللفظ الأجنبي الذي غيره العرب بالنقص، أو الزيادة، أو القلب.

كالسندس، الزنجبيل، السراط والإبريق.<sup>١٦</sup>

معجم البشرى : هو معجم ثنائية اللغة (الإندونيسية إلى العربية و العربية إلى

الإندونيسية). وألفه الحاج أديب بشرى والحاج منور عبد الفتاح صحّحه الحاج أحمد

ورسون المنورّ والحاج مصطفى بشرى ونشره Pustaka progressif سورابايا سنة

.١٩٩٩

## ط- هيكل البحث

لكي يكون البحث مرتبا وسهلا للقراءة، فقسم الباحث أبواب البحث إلى

أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول : مقدمة يحتوى علي خلفية البحث، مشكلة البحث، أهداف البحث،

تحديد البحث، فوائد البحث، الدراسة السابقة، منهج البحث، تحديد

المصطلحات وهيكل البحث.

<sup>١٦</sup>. أنيس، إبراهيم واصحابه، المعجم الوسيط، ص : ١٦

الباب الثاني : الإطار النظاري يحتوي على مفهوم المعرب، أشكال التعريب، التعريب من الحقبة، طرائق التغيير المعرّبة عند العلماء، أنواع التغيير الطارئ على المعرّبة ومعرفة عجمتها، الخلاف في المعرّب.

الباب الثالث : نتائج البحث، يحتوي على لمحة إلى معجم البشري، أشكال الكلمات المعرّبة في معجم البشري، تغيير الكلمات المعرّبة في معجم البشري، جدول أشكال وتغيّره الكلمات المعرّبة.

الباب الرابع : الخاتمة تحتوي على خلاصة البحث والإقتراحات.

## الباب الثاني البحث النظري

### أ- مفهوم التعريب

إذا تتبع كتب اللغة التي عالجت التعريب، تجد أنها أعطته تعريفات متعددة منها: أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها، وأن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقاً، ونقل الكلمة من العجمية إلى العربية، والمعرب هو اللفظ الأجنبي الذي غيره العرب بالنقص أو الزيادة أو القلب. وهذه التعريفات تتفق فيما بينها على أن المعرب لفظ أجنبي تنطق به العرب، لكنها تختلف في شرط هذا التعريب، فبعضها يشترط تغيير اللفظ المعرب بالنقص أو الزيادة أو القلب، وإلحاقه بأحد الأوزان العربية، وبعضها الآخر لا يشترط هذا الشرط.<sup>١٧</sup>

وبعد مجيء الإسلام، توسعت رقعة الدولة العربية الإسلامية، شرقاً وغرباً وشمالاً وجنوباً، ودخلت أجناس كثيرة في الدين الجديد، خاصة وأن هذا الدين الجديد يحث على القراءة، طلب العلم، وأن الأجناس الأخرى لها تقاليد في مجال العلم والمعرفة،

<sup>١٧</sup> يعقوب، إميل بديع، دون سنة، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، بيروت، دار الثقافة الإسلامية، ص: ٢٠٥.

لذلك أدى هذا الموقف إلى امتزاج الأجناس والثقافات والحضارت، ونتيجة لذلك أخذ العرب الفاظا كثيرة من الفرس.

والجدير بالذكر أن مجمع اللغة العربية في القاهرة أجاز تعريب الألفاظ العلمية والتقنية والحضارية.

إن التعريب لما هو ضروري من المصطلحات الأجنبية المختلفة، يثرس اللغة العربية في مصطلحاتها، ويوسع معجمها المعد لهذا الغرض، ويحل الكثير من المشكلات التي تعترض سبيل تعريب العلوم، والفنون والمعارف والتقنيات المختلفة. مع مراعاة وإخضاع هذا المصطلح المعرب إلى العرف الاجتماعي وإلى ذوق، ويشترط فيه أيضا موافقة الصيغة المعربة أحد الأوزان العربية المألوفة.

إذن التعريب أو المعرب هو ماتكلم به من الألفاظ الأعجمية وكما ذكر أن العامل الأساسي في دخول المفردات الأجنبية يرجع إلى الإحتكاك بين العرب والشعوب الأخرى ومنتج عن هذا للإحتكاك ظهور ألفاظ لم يكن للعرب عهد بها من قبل في ميادين الإقتصاد والصناعة والزراعة والتجارة والعلوم والفلسفة ومختلف مناحي.

## ب- أشكال التعريب

سئل بعض العلماء عما عربته العرب من اللغات، واستعملته في كلامها: هل

يعطى حكم كلامها، فيشق ويشقق منه؟<sup>١٨</sup>

فأجاب بما نصه: ما عربته العرب من اللغات من فارسي ورومي وحيشي

وغيره، وأدخلته في كلاهما على ضربين:

أحدهما: أسماء الأجناس مثل: فرند، الإبرسيم، الإستبرق.

١- اسم الجنس

هو الذي لا يختصّ بواحد دون آخر من أفراد جنسه، مثل: رجل، امرأة، دار،

كتاب، وحصان.<sup>١٩</sup>

ومنه الضمائر: أسماء الإشارة، الأسماء الموصولة، أسماء الشرط، أسماء الاستفهام.

فهي أسماء لأجناس، لأنها لا يختصّ بفرد دون آخر.

أ- اسم الإشارة: اسم مبني يدل على معيّن بالإشارة إليه.<sup>٢٠</sup>

<sup>١٨</sup>. جلال الدين السيوطي، عبد الرحمن، الزهر، بيروت، دار الفكر، ص: ٢٨٦-٢٨٧

<sup>١٩</sup>. مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٢٠</sup>. فؤاد نعمة، دون سنة، ملخص قواعد اللغة العربية، سورابايا: الهدية، ص: ١٢١.

(١) أسماء الإشارة هي: ذا (للمفرد مذكر)، ذان (للمثنى المذكر)، أولاء (للمثنى المذكر والمؤنث)، ذى وذو وته (للكفردة المؤنثة)، تان (للمثنى المؤنث)، هنا (للمكان).

(٢) إذا أريد الإشارة إلى القريب أو الإشارة بصفة عامة، قدم اسم الإشارة (هاء) تسمى هاء التنييه. وعلى ذلك تكون أسماء الإشارة إلى القريب (أو أسماء الإشارة بصفة عامة) وهي: هذا (للمفرد المذكر)، هذان (للمثنى المذكر)، هؤلاء (لجمع المذكر والمؤنث)، ها هنا أو هنا (للمكان القريب)، هذه (للمفرد المؤنث)، هاتان (للمثنى المؤنث).

(٣) أما إذا أريد الإشارة إلى البعيد أتى بالكاف أو بالكاف وباللام في آخر اسم الإشارة وتسمى الكاف حرف خطاب ولا موضوع لها من الإعراب وهي: ذاك وذلك (للمفرد المذكر)، وتلك (للمفرد المؤنث)، ذانك وتانك (للمثنى وهما قليلا الاستعمال)، أولئك (لجمع المذكر والمؤنث)، هناك وهنالك (للمكان البعيد).

ب- اسم الموصول: اسم مبنى يدل على معين بواسطة جملة بعده تسمى صلة الموصولة.

(١) أسماء الموصولة هي: الذى (للمفرد المذكر)، التى (للمفردة المؤنثة)، اللذان (للمثنى المذكر)، اللتان (للمثنى المؤنث)، الذين (لجمع ذكور العقلاء)، اللاتى (لجمع الإناث)، مَنْ (للعاقل مذكرا أو مؤنث - مفردا أو مثنى أو جمعا)، ما (لغير العاقل مذكرا أو مؤنثا - مفردا أو مثنى أو جمعا).

ج- اسم الشرط: اسم مبنى يربط بين جملتين الأولى شرط للثانية.

(١) أسماء الشرط هي: من، ما، متى، أيان، أين، أينما، أتى، حيثما، كيفما، أيّ.

(٢) أسماء الشرط مبنية (ما عدا أيّ). ومع بقاء آخرها دون تغيير، تعرب أسماء الشرط بحسب موقعها فى الجملة.

د- اسم الاستفهام: اسم مبنى يستعمل للسؤال عن شيء ما.

(١) أسماء الاستفهام هي: مَنْ (للعاقل)، ما (لغير العاقل)، متى (للزمان)، أين (للمكان)، كم (للعدد)، كيف (للحال)، أيّ (بحسب ما تضيف إليه).

(٢) أسماء الاستفهام (ما عدا أيّ) أسماء مبنية، وهى مع بقاء آخرها دون تغيير، تعرب بحسب موقعها فى الكلام.

(٣) وتأتى أسماء الاستفهام فى أول الكلام، ويجوز أن يسبقها حرف جر.



والثاني: ما كان في تلك اللغات علما فأجروه على علميته كما كان، لكنهم غيرو لفظه، وقربوه من ألفاظهم، وربما أحقوه بأمثلتهم، وربما لم يلحقوه، ويشاركة الضرب الأول في هذا الحكم لافي علمية، إلا أن ينقل كما نقل العربي، وهذا الثاني هو المتعد بعجمته في منع الصرف، بخلاف الأول، وذلك كإبراهيم، وإسمائيل وإسحاق ويعقوب، وجميع أسماء الأنبياء، إلا ما استثنى منها من العرب كهود صالح ومحمد عليهم الصلاة والسلام، وغير الأنبياء كبير وزوتكين، ورستم، وهزارمرد. وكأسماء البلدان التي هي غير عربية كاصطخر، مرو، بلخ، سمرقند، خراسان وكرمان، وغير ذلك، فما كان من الضرب الأول فأشرف أحواله أن يجرى عليه حكم العربي فلا يتجاوز به حكمه.

## ٢- اسم العلم

اسم يدل على معين، بحسب وضعه، بلا قرينة مثل : خلد، فاطمة، دمشق، النيل. ومنه أسماء البلاد الأشخاص، الدول، القبائل، الأهمار، البحار والجبال.

والعلم يعين مسماه بلا قرينة: أما بقيه المعارف، فالضمير يعين مسماه بقرينة التكلم أو الخطاب أو الغيبة.

وينقسم العلم إلى:

أ- علم مفرد (مفرد بالمفرد: ماليس مركبا، فالثنى والجمع المسمى بهما مثل:

حسنين، عابدين)، مثل: أحمد، سليم.

ب- مركب إضافي، مثل: عبد الله، عبد الرحمن.

ج- مركب مزاجي، مثل: بعلبك، سيبويه.

د- مركب إسنادي، مثل: جاد الحق، تأبط شرّا (علمين لرجلين)، شاب قرناها

( علما لامرأة )

وينقسم أيضا إلى :

أ- العلم الكنية: وهو كل مركب يبدأ بأب أو أم أو ابن، مثل: أبو بكر، أم

كلثوم، ابن سينا.

ب- العلم اللقب: وهو ما أشعر بصفة لمسامه، مثل: المأمون، المتنبى، الجاحظ.

ج- العلم الاسم : وهو ماليس كنية أو لقبا. والاسم يكون:

(١) إما مفردا (أي من كلمة واحدة) مثل: عليّ، مريم، تولس.

(٢) إما مركبا تركيبيا (أي إضافة) مثل: عبد الوهاب، عبد الغفار، كفر

الزيات.

(٣) إما مركبا تركيبيا مزجيا مثل: بور سعيد، نيويورك.

وينقسم العلم إلى مرتجل ومنقول:

أ- العلم المرتجل هو ما لم يسبق له استعمال في غير العلمية.

مثل: سعاد، يوسف، زينب، دمشق، بغداد، معاوية.

ب- العلم المنقول هو ما سبق استعماله في غير العلمية، ونقل إما من:

(١) صفة مثل: حسن، محمود، كريم، شريف، أنور، أسعد، شادية،

المنصورة، القاهرة.

(٢) مصدر مثل: توفيق، إخلاص، إكرام، اعتدال، نجاة، وفاء، دلال،

هدى، نجوى.

(٣) اسم جنس مثل: أسد، أسامة، وردة، زمردة، فيروز.

(٤) فعل مثل: أحمد، يزيد، عز الدين (عز فعل أمر).

٣- علم الشخص وعلم الجنس<sup>٢١</sup>

العلم الشخصي: ما خصّص في أصل الوضع بفرد واحد، فلا يتناول غيره من

أفرد جنسه مثل: خالد، سعيد، سعاد. ولا يضره مشاركة غيره إياه في التسمية، لأن

المشاركة إنما وقعت بحسب الاتفاق، لا بحسب الوضع.

<sup>٢١</sup>. مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٥.

والعلم الجنسيّ: ما تناول الجنس كلّه غير مختصّ بواحد بعينه مثل: أسامة (علما على الأسد)، أبي جعدة (على الذئب)، كسرى (على ملك الفرس)، قيصر (على ملك الروم).

وهو يكون اسما مثل: ثعالة (لثعلب)، ذؤالة (للذئب)، ويكن كنية مثل: أم عريط (للعقرب)، أم عامر (للضبح)، ويكون لقباً مثل: الأخطل (للهرّ)، ذى الثّاب (للكلب).

وقد يكون علما على المعاني مثل: كبرّة (علما على البرّ)، أم قشعم (على الموت). وعلم الجنس نكرة في المعنى، لأنه غير مختصّ بواحد من أفراد جنسه كما يختص علم الشخص. وتعريفه إنما هو من جهة اللفظ، فهو يعامل معاملة علم الشخص.

والفرق علم الجنس واسم الجنس هو : اسم الجنس نكرة لفظاً ومعنى، أما معنّى فلعدم اختصاصه بواحد معين، وأما لفظاً فلأنه تسبقه (أل) فيعرف بها، لأنه لا يتبدأ به ولا تجيء منه الحال. وأما اسم الجنس فهو نكرة من حيث معناه، لعدم اختصاصه، معرفة من حيث لفظه.

## ج- التعريب من الحقبة<sup>٢٢</sup>

والتعريب من جهة التريخه ينقسم على قسمين: التعريب القديم و التعريب الحديث.

### ١- التعريب القديم

وأن العرب عُرِبَ مفردات كثيرة من لغات أمم عديدة منذ قبل الإسلام، ومعظم هذه الأمم كانت مجاورة للجزيرة العربية من بعض أنحائها، ومنها:

#### أ- التعريب عن الحبشة

هي لغة سامية شبيهة بلهجة اللغة العربية الجنوبية، وذلك أن الذين نزحوا من اليمن، استقروا في الحبشة منذ زمن بعيد. وإن أقدم لغة سامية كانت في الحبشة هي الجعزية، و" الجعز " تعني الأحرار، أي لغة القبائل الحرّة.<sup>٢٣</sup> مثال:

برهان

#### ب- التعريب عن اليونانية.

<sup>٢٢</sup>. محمد التوينجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٣٨

<sup>٢٣</sup>. محمد التوينجي، راجي الأسم، ١٩٩٣. المعجم المفصل في علوم اللغة الألسنيات، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، ص: ٥١٢

كان معظم المعربات عن اليونانية يجرى عن طريق الفلاسفة والأطباء ممن درسوا اليونانية وتثقفوا بعلومها كالفارابي (ت- ٣٥٠هـ) وابن سينا (ت- ٤٢٨هـ) مثال: بترأء (المقطوع أو الصحرة).

ج- التعريب اللاتينية.

وقد دخلت لغة اللاتينية فى العربية، وتسرب بعض مفرداتها إلى اللغة العربية وبعض اللغة السامية إما من الجوار، أو الاستعمار، أو ما نقل عن طريق البيزنطيين خلفاء الرومان على حكم البلاد. مثال: البارجة (سفينة حربية)

د- التعريب عن العبرية

هي فرع من اللغة الكنعانية، وهي لغة اليهود اليوم، وهي لغة ضعيفة الأصول والكيان، تكتب بحروف مفصولة، ولولا ارتباطها بالتوراة زالت كما زالت أخواتها الكنعانيات.<sup>٢٤</sup> مثال: راحيل (النعجة، الشاة).

هـ- التعريب عن السريانية

هي المنتشرة بشكل محدود في سورية وإيران والعراق، وتركيا وتنتمي إلى الفرع الآرامي الشرقي من المجموعة السامية ضمن العائلة السامية الحامية.<sup>٢٥</sup> مثال: البيعة (كنسية المصارى أو اليهود).

<sup>٢٤</sup>. نفس المراجع، ص: ٥١٦

و- التعريب عن الهندية

الهند واسطة العقد من شعوب آسية، استقطبت منتجات الشعوب في شرقها مع طريق الحرير، وأضافت على ما عندها وتاجرت به غربا حتى وصلت منتجاتها إلى مصر برا وبحرا. مثل: الباهر(أشهر التوابل).

ز- التعريب عن الفارسية

هي لغة إيران وأفغانستان الحاليتين، تحدّرت من البهلوية الساسانية المتحدّرة من الفارسية القديمة وهي تنتمي إلى الفرع الإيراني من المجموعة الهندية الإيرانية ضمن العائلة الهندية الأوروبية.<sup>٢٦</sup> مثال: البايخ (تافة، مرفوض).

ح- التعريب عن التركية

دخل العنصر التركي في البلاد العربية، ولاسيما العراق، منذ خلافة المعتصم. ومن اسباب تعريب المفردات التركية:

(١) هيمنة السلطان العثماني على البلاد العربية، والحكم الاستبدادي لولا

تهم.

(٢) إقبال موظفي الدولة على تعلم لغة الحاكم والباشاوات.

<sup>٢٥</sup>. نفس المراجع، ص: ٥١٤

<sup>٢٦</sup>. محمد التوينجي، راجحي الأهمر، ١٩٩٣. المعجم المفصل في علوم اللغة الألسنيات، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، ص: ٥١٦

مثال: الجوق (فرقة، فوج).

## ٢- علماء التعريب القدماء

أ- الجواليقي

هو موهوب بن الجواليقي (ت ٥٤٠ هـ) من أهل بغداد. وهو عربي لكنّ

نسبته فارسية للجوالق.

ب- الخفاجي

هو أحمد بن محمد الخفاجي شهاب الدين (٩٧٩-١٠٦٩ هـ) أحد

علماء مصر في العهد العثماني.

ج- الشبكي

هو الإمام عبد الوهاب تاج الدين الشبكي (ت ٧٧١ هـ)، فقيه مؤرخ

ثبت. ولد في القاهرة، ثم قدم إلى دمشق فصار فيها قاضي القضاة ومات في دمشق

بالتعاون.

د- السيوطي



يعدّ عبد الرحمن بن أبي بكر جلال الدين السيوطي (ت ٩١١ هـ) من أعظم المؤلفين العرب الموسوعيين. ولد في مصر، ورحل في سبيل العلم حتي وصل إلى الهند.

### ٣- التعريب الحديث

لاشك أن التعريب في العصر الحاضر أغني اللغة العربية كثيرا وأفسدها أكثر. فقد فاق عدد المعرب الأجنبي ضعفاً ماجرى تعريبه في العصور القديمة بسبب أحيانا وبغير سبب أحيانا، على بعد الديار.

ومع أن الحديث هنا مقتصر على العصر الحديث، فإن الإشارة إلى جذور التعريب عن الغرب ضرورة نراها لازمة، فقد بدأ الاحتكاك بالغرب منذ العصر العباسي بعلاقة العرب بالبيزنطيين، واستمر حتى الحروب الصليبية، وكان الاحتكاك بين طرفين طويلا زمنيا، وواسعا في العلاقات وتوزع الثقافات، ولا ستيطان كثير من الصليبيين في بلاد الشام، أو وقوع بعضهم أسرى. وكانت المعربات عصرئذٍ تنتشر بين العرب، وترد في شعرهم من غير أن يعرفوا اللفظة ألمانية هي أو فرنسية، إيتالية، بيزنتية.

وأخذت المعربات تزداد توافدا منذ دخل العثمانيون بلاد الشام ومصر، فكانوا جسرا لمعرفة العرب للغرب، والغرب للعرب. وازداد هذا النفوذ اللغوي منذ عصر النهضة و قدوم نابليون إلى الشرق، حيث أخذ الغرب يتطلع إلى كنوز العرب، واتجهت أنظار العرب إلى حضارة الغرب.

وعدد من العلماء أنهم لن يتحدثوا عما أهوال الغرب من علوم العربية ولن يتعرضون إلى المفردات العربية التي غزت لغاتهم. لكن مرغوب هنا إلى بسط المعرب من لغات الغرب ودلوها في كتاب " الافتراض والانتراض في اللغة العربية " وآري حدث التعريب الحديث على سبلا:

#### أ- السبل التجارية.<sup>٢٧</sup>

برزت مطاعم دول الغرب في الأراضي العربية بغية الحصول على السلع العربية أو السلع القديمة من الهند، ولاسيما التوابل، أو ما يفد عن طريق الحرير. ولعل بلاد الشام كانت أكثر نقاط التماس التجارية. وكان قنصيلة موظفون، وترجمة، وأطباء، ورجل دين. وكانت اللغة الإيطالية لغة التجارة العالمية، واللغة العثمانية لغة التخاطب. وكان العرب من تنتقل الفاط غربية من إيتالية، وفرنسية،

<sup>٢٧</sup> محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٣١

وإنكليزية، وهولندية، ... إلى العربية، ولا سيما إلى اللغة الحديث. وكان القناصل يقيمون علاقات حميمة مع أفراد الشعب من جهة، ومع الولاة وقواد الجيش والأعيان من جهة أخرى.

ب- الاستعمار السياسي.<sup>٢٨</sup>

لم تكف الدول الغربية بالتجار ولا المبشرين، بل رأى أن في استعمار الدول وسيلة نافعة لها في الهيمنة على مقدرات الشعوب والسيطرة على كنوزهم ومنتجاتهم. فراحت السفن الإسبانية تجوب البحار والمحيطات لتستولي على جزء من القارة الأمريكية الجنوبية وبعض المراكز من بحر العرب، وتبعثها سفن البرتغال لتحط سفنها على شواطئ سلطنة عمان وهاجمت السفن الإيطالية منطقة ليبيا، بينما حطت السفن الفرنسية على الجزائر وعاثت فيها فسادا، وامتد انتدابها على لبنان وسورية والمغرب وتونس. أما إنكلتر فقد اختارت شواطئ الخليج العربي والسعودية مرابض لها، إضافة إلى مصر والأردن وفلسطين والعراق. وكان من نتائج هذا الاستعمار أن امتصت الدول المستعمرة مصادر الخير العربية، ونفشت سمومها في مصائر الشعب العربي، وفرضت ثقافتها ولغاتها عليهم. فكانت النتائج

<sup>٢٨</sup>. محمد التونسي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، بيروت، دار المعرفة. ص: ١٣٣

سلبية كلها إلا القليل من الثقافات النافعة، والكثير من المعربات، حتي غدت أسماء العلمية العربية كلها أعجمية، مثل : ليرة، ريال، بيزا، جنية، فرنك، غرش.

ج- النفوذ الثقافي.<sup>٢٩</sup>

وقد نجم عن هذا الاستعمار نفوز الثقافي تابع للدول المستعمرة، فصارت ثقافة الشمال الافريقي فرنسية، فغدا الشباب يكتبون بالفرنسية ويتحدثون بأفضل من لغة العربية. ولهذا نجد العرب عن الفرنسية في هذا لبلاد كثيرا. واتجهت أنظار الشباب من سورية ولبنان إلى فرنسية للتخصص والدراسة والسياحة. وكذا الأمر في البلاد التي احتلتها بريطانيا.

د- الترجمة المعاصرة.<sup>٣٠</sup>

لم تنقطع حركة الترجمة والنقل عن اللغات الأجنبية منذ مرحلة الترجمة في العصر العباسي الأول. ولم تتوقف هذه الحركة يوما، ونشطت منذ الخمسينيات من القرن الماضي. وكان معظم المترجمين يعتمدون إلى استخدام مفردات ومصطلحات من تلك اللغات الفرنسية (هي إحدى اللغات الرومانسية المتحدرة

<sup>٢٩</sup> . محمد التونسي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٣٤

<sup>٣٠</sup> . محمد التونسي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٣٤

من اللاتينية، وهي لغة الدولة الفرنسية، تنتمي إلى المجموعة الإيطالية ضمن العائلة الهندية الأوروبية)<sup>٣١</sup>، والألمانية، والإنكليزية، والروسية (هي اللغة الرسمية في روسيا، تنتمي إلى الفرع السلافي الشرقي من المجموعة البلطيقية السلافية ضمن العائلة الهندية الأوروبية)<sup>٣٢</sup>، وبما لقلة اطلاعهم على اللغة العربية بما يكفي لمعرفة الدخيل، أو لعدم وجود رديف لها مثل: الراديكالية، والسريالية، والبورجوازية، والكلاسيكية.

والتعريب حديث من الفرنسية، الإيطالية، اليونانية، الإنكليزية، اللاتينية، الألمانية، الإسبانية.

#### ٤- علماء التعريب المحدثون<sup>٣٣</sup>

أ- إدي شير

عالم كلداني كبير من أهل العراق. ولد في (سَعرت) عام ١٨٦٧، وصار أسقف الكلدانيين عام ١٩٠٢ وعمره خمس وثلاثون سنة، وقتله العثمانيون عام

١٩١٥.

<sup>٣١</sup> محمد التونجي، راجي الأسمر، ١٩٩٣. المعجم المفصل في علوم اللغة الألسنيات، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، ص: ٥١٧.

<sup>٣٢</sup> نفس المراجع، ص: ٥١٣.

<sup>٣٣</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، بيروت، دار المعرفة، ص: ٥٥.

ب- أحمد تيمور باشا

هو أحمد إسماعيل (١٨٧١-١٩٣٠) أديب مؤرخ مصري من مواليد

القاهرة، تركي الأصل، ولعله من نسل بعض مماليك الترك المغول.

ج- حليم دموس

د- إغناطيوس يعقوب الثالث

هو أحد كبار رجال الدين المسيحي ومن علماء السريان في حلب من بلاد

الشام.

هـ- رفائيل نخلة

هو أقباط مصر اليسوعيين الذين لمعوا في منتصف القرن الماضي.

و- خير الدين الأسدي

## د- طرائق التغيير المعربة عند العلماء.

وضع العلماء التعريب قواعد خاصة لكشف المعرب بناءً على ما كان العرب

في الجاهلية والإسلام يعربون. ومن الطبيعي أن توضع القواعد بعد انتشار الظاهرة.

تماماً كما قواعد العروض بعد اكتمال النظام الشعري، وقواعد النحو والصرف بعد

استفحال اللحن بين العرب.

لكن قواعد التعريب التي وضعت ظلت محدودة ضمن إطار معرفتهم، وما وقع لديهم من مفردات معربة. ويعدّ الإمام أبو منصور الجواليقي<sup>٣٤</sup> أو موهوب بن أحمد الجواليقي<sup>٣٥</sup> (ت ٥٤٠ هـ) قواعد معرفة المعرب من الألفاظ، ولخصّها بقوله: " لم تجتمع الجيم والقاف في كلمة عربية. ولا تجتمع الصاد والجيم ... وليس في أصول بنية اسم فيه نون بعدها راء .. وليس في كلامهم زاي بعد دال إلا دخيل.. ولم يحك أحد من الثقات كلمة عربية مبنية من باء وسين وتاء... وإذا جاءك مثال خماسى أو رباعى بغير حروف أو حرفين من حروف الذلاقة (ر، ن، ل، ف، ب، م) فاعلم أنه ليس من كلامهم".<sup>٣٦</sup> وقال أبو حيان في الإرتساف: الأسماء الأعجمية على ثلاثة أقسام: قسم غيّرت العرب وألحقته بكلامها، فحكم أبنيته في اعتبار الأصلى والزائد والوزن حكم أبنيته الأسماء العربية الوضع، نحو درهم وبهرج (كل رديء من الدراهم وغيرها: بهرج وهو إعراب نبهره فارسى). وقسم غيّرتة ولم تُلحقه بأبنية كلامها، فلا يعتبر فيه يعتبر في القسم الذى قبله، نحو آجر وسفسير (الحدّاد الماهر) وقسم تركوه غير مغيّر، فما لم يلحقوه بأبنية ملامهم لم يعدّ منها، وما ألحقوه بما عدّ منها، مثال الأول: خراسان، لا يثبت به فعالان. ومثال الثانى: خرّم (نبات الشجر، وعيس حرم: ناعم) ألحق بسلم،

<sup>٣٤</sup> . جلال الدين السيوطي، عبد الرحمن، الزهر، بيروت، دار الفكر، ص: ٢٦٩.

<sup>٣٥</sup> . محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٤٢.

<sup>٣٦</sup> . إبراهيم، صبري، ١٩٩٥. علم اللغة الاجتماعى، دار المعرفة، ص: ٩٢.

وَكُرْكُم (نبت قيل هو الزعفران. والقمقم: الحلقوم) ألحق بِقُمُقُم. <sup>٣٧</sup> وقال أئمة العربية : تُعرف عجمة الاسم بوجوه:

- ١- النقل بأن ينقل ذلك أحد أئمة العربية.
- ٢- خروجه عن أوزان الأسماء العربية نحو إبريسم (الحرير). <sup>٣٨</sup> فإن مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في اللسان العربي.
- ٣- أن يكون أوله نون ثم راء نحو نرجس (نبت). <sup>٣٩</sup> فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية.
- ٤- أن يكون آخره زاي بعد دال نحو مهندس، فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية. وفي الصحاح : المهندس : الذى يقدر مجارى القننى والأبنية معرب، وصير زايه سينا، فقال: مهندس لأنه ليس فى كلام العرب زاي قبلها دال.
- ٥- أن يجتمع فيه الصاد والجيم والقاف نحو الصَّوْجَان ( العصا المعقوفة يلعب فيها بالكرة عربيها المَحْجَن، وجمعها صَوَالِجَة )، <sup>٤٠</sup> والجصّ ( الكلس، الجبس ) <sup>٤١</sup>.

<sup>٣٧</sup> . جلال الدين السيوطي، عبد الرحمن، الزهر، بيروت، دار الفكر، ص: ٢٧٠

<sup>٣٨</sup> . منور عبد الفتاح، اديب بشري، ١٩٩٩. معجم البشري. Pustaka progresif. سورابايا، ص: ٢

<sup>٣٩</sup> . احمد ورسون المنور. المنور. ص: ١٥٠٤

<sup>٤٠</sup> . محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١١١

<sup>٤١</sup> . منور عبد الفتاح، اديب بشري، ١٩٩٩. معجم البشري. Pustaka progresif. سورابايا، ص: ٧٥



٦- أن يجتمع فيه الجيم والقاف نحو المنجنيق (من اللغة اليونانية).

وقال ابن دريد في الجمهرة: لم تجمع العرب الجيم والقاف في كلمة إلا في خمس كلمات أو ست.

٧- أن يكون خماسيا ورباعيا عن حروف الذلاقة (ر، ن، ل، ف، ب، م)، فإنه متى كان عربيا، فلا بد أن يكون فيه شيء منها، نحو: سفرجل (اسم الشجر)، قدعمل (الضخم من الإبل)، قَرَطَب (في اللسان: ماعليه قرطبة: أى قطعة حرقه)، وجحرش، فهذا ما جمعه أبو حيان في شرح التسهيل.<sup>٤٢</sup> وإذا جاء مثال خماسي أو رباعي بغير حرف أو حرفين من أحرف الذلاقة فاعلم أنه ليس من كلام العرب،<sup>٤٣</sup> مثال: عنجش، حظائج.

وقال الفاربي في ديوان الأداب:<sup>٤٤</sup> القاف والجيم لا يجتمعان في كلمة واحدة في كلام العرب، والجيم والتاء لا تجتمع في كلمة من غير حرف ذوّلقى، ولهذا (قوله: "ولهذا" فيه نظر، فإن فيه الباء من حروف الذلاقة من تعليق على الطبعة الأميرة) ليس الجبت (الجبت: الضم والكاهن والساحر والسحر والذي لاخير فيه، وكل ما عبد من دون الله) من مَحْض العربية، والجيم والصاد لا تأتلفان في كلا

<sup>٤٢</sup> . جلال الدين السيوطي، عبد الرحمن، الزهر، بيروت، دار الفكر، ص: ٢٧٠

<sup>٤٣</sup> . محمد ابن إبراهيم الحمد، دون سنة، فقه اللغة مفهومة ومصوغاته قضايه. دار ابن خزيمة، ص: ١٦٤

<sup>٤٤</sup> . جلال الدين السيوطي، عبد الرحمن، الزهر، بيروت، دار الفكر، ص: ٢٧٠

العرب، ولهذا ليس الجصّ ولا الإحاص ولا الصوّلجان بعربيّ. والجيم والطاء لايجتمعان في كلمة واحدة، ولهذا كان الطّاجن والطيحن (وعاء فخارِيٌّ للطبخ) مولّدين (المولد هو اللفظ الذي استعمله الناس قديما بعد عصر الرواية).<sup>٤٥</sup> لأن ذلك لا يكون في كلامهم الأصلي.

وفي الصحاح أيضا: الجيم والقاف لايجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب إلا أن تكون معرّبة أو حكاية صوت نحو الجرّدقة وهو الرغيف، والجرموق: الذي يلبس فوق الخفّ، والجرامقة: قوم بالموصل أصلهم من العجم، والجوسق: القصر، والجلّق: موضع بالشّام، والجولق: وعاء، والجلّاهق: البندق: والمنجنيق: التي يرمى بها الحجارة، ومعناها مأجودّني، وجلّنبلق: حكاية صوت باب ضخم في حالة فتحه وإصفاقه، جلّن على حدة وبلق على حدة.

وقال الأزهري في التهذيب:<sup>٤٦</sup> الصاد والجيم على من قال: الجيم والصاد لايجتمعان في كلمة من كلام العرب: الصاد والجيم مستعملان، ومنه جصّص الجرّ وإذا فتح عينيه، وجصّص فلان إناءه إذا ملأه. والصجّ (صبح): ضرب الحديد بالحديد.

<sup>٤٥</sup>. إبراهيم، صبري، ١٩٩٥. علم اللغة الاجتماعي، دار المعرفة، ص: ٩٣

<sup>٤٦</sup>. جلال الدين السيوطي، عبد الرحمن، الزهر، بيروت، دار الفكر، ص: ٢٧١

وقال البطلبيوسى فى شرح الفصيح: لا يجىء فى كلام العرب دال بعدها ذال إلا قليلاً، ولذلك أبى البصريون أن يقولون بغداداً بإهمال دال الأولى وإعجام الثانية، فأما الداذى (شرب) ففارسيّ لاجحة فيه.

وقال ابن فارس فى فقه اللغة: حدثنى على ابن أحمد الصباحى قال: سمعت ابن دريد يقول: حروف لا تتكلم العرب بها إلا ضرورة، فإذا اضطرّوا إليها حوّلوها عند التكلم بها إلى أقرب الحروف من مخارجها، وذلك كالحرف الذى بين الباء والفاء مثل بور إذا اضطروا قالو: فُور (بلد بساحل بحر الهند معرب بور).

وقال ابن دريد فى الجمهرة قال أبو حاتم قال الأصمعى: العرب تجعل الظاء و الطء، ألا تراهم سَمّوا الناظر ناظورا (حافظ الزرع والتمر والكرم، قال بعضهم: وليست بعربية محضة)، أي ينظر، ويقولون البُرطلة وإنما هو ابن الظلّة (فى الأصل: ويقولون: ابن طله، وإنما هو ابن الظل والتصحيح عن اللسان، والبرطلة: المظلة الصيفية).

وفى مختصر العين: الناظر والناطور: حافظ الزرع، وليست بعربية.

وقال سيويوه أبدلوا لعين في إسماعيل، لأنه أشبه الحروف بالهمزة، قالوا: فهذا يدلّ على أن أصله في العجمية إثمائيل.

وفي شرح أدب الكاتب: التوت أعجمي معرّب، وأصله باللسان العجمي توث، وتوذ، فأبدلت العرب من الثاء المثلثة، والذال المعجمة تآ ثنوية، لأن المثلثة والذال مهملان في كلامهم.

وقال أبو حنيفة: توث بالثاء المثلثة، وقوم من النحويين يقولون: توت بتأ ثنوية، ولم يسمع به في الشعر إلا بالمثلثة، وذلك أيضا قليل، لأنه لا يكاد يجيء عن العرب إلا بذكر الفرصاد.

وقال ابن درستوية في شرح الفصيح: الجِصّ فارسي معرب (كجّ " زيادة من القاموس")، أبدلت فيه الجيم من كاف أعجمية لأشبيهه كاف العرب، والصاد من جيم أعجمية، وبعضهم يقول: القَصّ بالفتح، وهو أفصح، وهو لغة أهل الحجاز.

وقال الجواليقي في المعرب: إن العرب كثيرا ما يجترئون على الأسماء الأعجمية فيغيرونها بالإبدال، قالوا: إسماعيل، وأصله إثمائيل، فأبدلوا لقرب المخرج.

وقال بعض العلماء اللغة : الحروف التي يكون فيها البدل في المعرب عشرة:  
 خمسة يطرّد إبدالها، وهي: الكاف، الجيم، القاف، الباء والفاء، وخمسة لا يطرّد  
 إبدالها وهي: السين، الشين، العين، اللام والزاي. فأبدل المطرّد: هو في كل حرف  
 ليس من حروفهم كقولهم: الكُرْبَج (الحالوت أو متاع حالوت البقال)، الكاف فيه  
 بدل من حرف بين الكاف والجيم، فأبدلوا فيه الكاف، أو القاف، نحو قُرْبَق (في  
 القاموس: هو دكان البدال معرب كربه، وأما في قول أبي فحطان العنبري: ما  
 شربت بعد قلب القربق. فالمراد البصرة بعينها). أو الجيم نحو جورب (لقافة  
 الرجل معرب، وهو بالفارسية كورب)، وكذلك فرند (الحبّ الرّمان)<sup>٤٧</sup>؛ هو بين  
 الباء والفاء فمرّة تبدل منها الباء ومرّة تبدل منها الفاء. وأما ما لا يطرّد فيه الإبدال  
 فكلّ حرف وافق الحروف العربية كقولهم إسماعيل أبدال السين من الشين، والعين  
 من الهمزة، وأصله إشمائيل. وكذلك قَفْشَلِيل (المغرفة) أبدلوا الشين من الجيم  
 واللام من الزاي، والأصل قفجليز. وأما القاف في أوله فتبدل من الحرف الذي  
 بين الكاف والجيم.

<sup>٤٧</sup>. احمد ورسون المنور. المنور. ص: ١١٣٠

وذكر أبو حاتم أن الخاء في الحُبّ (الجرة الصحمة، وقال ابن دريد: هو الذي فيه الماء، قال: وهو فارسي معرب، وقال أبو حاتم: أصله: حنب، فعربّ) بدل من الخاء، وأصله في الفارسية حب، قال: وهذا لم يذكره النحويين، وليس بالمتنع.

وقال أبو عبيد في الغريب المصنف: العرب يعربون الشين سينا يقولون: نيسابور، وهي نيشابور، وكذلك الدشت (الصحراء) يقولو دست فيدلونها سينا. وفي تذكرة الشيخ تاج الدين بن مكنوم بخطه: قال نصر بن محمد بن أبي الفنون النحوى في كتاب أوزان الثلاثي: سين العربية شين في العربية، فالسلام شلام، واللسان لشان، والاسم اشم.

وقال ابن سيده في المحكم: ليس في كلام العرب شين بعد لام في كلمة عربية محضة. الشينات كلّها في كلام العرب قبل اللامات.

٨- اجتماع الباء، والتاء، والسين وهو من علامات عجمة أو المعرب<sup>٤٨</sup>: مثال: بستان.

٩- يندر اجتماع الراء مع اللام إلا في ألفاظ محصور،<sup>٤٩</sup> مثال: ورل

<sup>٤٨</sup>. محمد ابن إبراهيم الحمد، دون سنة، فقه اللغة مفهوماه ومصوغانه قضايه. دار ابن خزيمة، ص: ١٦٤

<sup>٤٩</sup>. نفس المراجع. ص: ١٦٤

١٠- الدراسات التاريخية والبحوث العلمية، فبذلك يمكن القول : إن هذا الحيوان أو النبات أو الدواء ليس موجودا في جزيرة العرب، وذلك تعرف أن الكلمة ليست بعربية.<sup>٥٠</sup>

١١- في الفارسية هاءان (هاء ملفوظة وهاء غير ملفوظة)، مثل هاء ملفوظة: شاه. و كل هاء غير ملفوظة تحول إلى:

أ- تاء مربوطة، مثل: روزنه (الكوة) فقال: روزنه.

ب- جيم مثل: سرموزه (حذاء، بابونة) فقال: سرموزج.

ج- قاف مثل: كنده (حفرة) فقال: خندق وفي ليبيا: بابونق.

د- قاف وتاء معا مثل: بوتته (وعاء) فقال: بوتقة.

ه- زاي مثل: كره (البازی) فقال: كرز.

وقد يبدل هاء بأحد هذه الحرف، وفي تعريب آخر لا يبدل، مثل: خرده (صغار السلح).

١٢- حوّل الباء الفارسية (ب) إلى باء حيناً وفاء حيناً، مثل: باشا فقال باشا، بالوده فقال: فالوذج.

<sup>٥٠</sup>. نفس المراجع. ص: ١٦٤

١٣- حوّل الكاف الفارسية (ك) إلى :

(أ). قاف مثل: قند (حصية) أصله كُند، قهرمان أصله : كَهْرمان.

(ب). جيم مثل: جريان أصله كُريان (قراب السيف)، آجر أصله آكِر.

١٤- حوّل القاف إلى الكاف مثل: كَريز أصله قَريز.

١٥- ابدل الشين بالسين، لتقارب مخارج الحرفين مثل: دست أصله دشت (الصحراء).

١٦- ابدل الخاء بالحاء مثل: خبّ فقال حبّ (الجرّة العظيمة)

١٧- ابدل الخاء بالجيم مثل: جريز أصله حربز (بطيخ).

١٨- حوّل الجيم الفارسية (ج) إلى :

أ-ش مثل: جاي فقال: شاي.

ب- صاد مثل: جوبه فقال: صوبج (خشبة الخباز).

١٩- حوّل الزاي إلى جيم مثل: جريال أصله زريون (اللون الأصفر).

٢٠- حوّل النون إلى ميم مثل: تنبل أصله تمبل.

٢١- حوّل التاء إلى الضاد مثل: ضنك أصله تنك

٢٢- حوّل الهاء إلى حاء مثل: جناح أصله كناه.



٢٣- حوّل الجيم إلى زاي مثل: فترج (نوع من الرقص) أصله بنجة (قبضة).

٢٤- حوّل المد إلى همزة، مثل: آبنوس، آبن. فالفظه: آبنوس، آبن.

٢٥- في الفارسية حركتان هنا (أو) ومثالها تُوْرُوْز. فعربها العربي مرة بضم وواو، ومرة

بفتحة وباء، مثل: تُوروز ونيروز، ومثل خسرو، فاستثقل العربي الحركة الراء

المركبة واكتفى بالفتح، فقال: كسرى. واستحق الفرس تعريب الكلمة فقلدوهم

وقالوا: كسرى. أما الحركة المركبة الثانية فهي (إي) فنادره التعريب.<sup>٥١</sup>

## ٥- أنواع التغيير الطارئ على المعربة ومعرفة عجمتها.<sup>٥٢</sup>

إن التغيير الذي يطرأ على الكلمة المعربة، أربعة أنواع:

١- بإبدال حرف من حرف مثل: صرد أصله سرد (بارد).

٢- بزيادة حرف أو أكثر مثل، سمندور أصله سَمَنْدر (دبّة بحجم الفأر).

٣- بنقصان حرف مثل: ناهيد أصله أناهيد (كوكب الزهرة).

٤- بنقصان كلمة مثل: برشت (سلق) أصله نيم برشت (نصف شوى)

٥- بإبدال حركة بحركة مثل: رونق أصله رُونِك.

<sup>٥١</sup> . محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٣٣

<sup>٥٢</sup> . محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٣٠

- ٦- يأسكن حرف متحرك مثل: كَرَّج اصله كُرَّج (اسم لعبة).
- ٧- بتحريك ساكن مثل: مرزبان اصله مرزبان (حامي الحدود).
- ٨- بتبديل حرف العلة مثل: نُوحِدَه اصله ناخذاه (ربان السفينة).

### و- الخلاف في المعرّب.<sup>٥٣</sup>

١- القول الاول : قوال القائلين بالمنع.

وهذا قول الإمام السافعي، وأبي عبيدة، وابن فارس وغيرهم رحمهم الله. وقد استدلوا على المنع بقوله تعالى " قرآنا عربيا "، وقوله " ولو جعلناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته ".

وقال آخرون : كل هذه الألفاظ عربية صرفة، ولكن لغة العرب متسعة جدا، ولا يبعد أن تخفى على الأكابر الجلة، وقد خفي على ابن عباس معني (فاطر) و (فاتح).

<sup>٥٣</sup> . محمد ابن إبراهيم الحمد، دون سنة، *فقه اللغة مفهومه وموضوعاته قضايه*. دار ابن خزيمة، ص: ١٥٨

## ٢- القول الثاني: قول القائلين بوقوعه.

وقد استدلوا على ذلك. كما قال أبو عبيد القاسم بن سلام، بما روي عن ابن عباس ومجاهد، وابن حبير وعكرمة، وعطاء وغيرهم من أهل العلم أنهم قالوا أحرف كثيرة: إنها بلغات العجم ومنها قولهم: طه، واليم، والطور، والربانيون فيقال: إنها بالسريانية، والصراط، والعسطاس، والفردوس يقال: إنها بالرومية. ومشكاة، وكفلين يقال إنها بالحبشية، وهيت لك إنها الحورانية. فهذا قول أهل العلم من الفقهاء.

وأجاب المجيزون لوقوع عن قوله تعالى " قرآنا عربيا " بأن الكلمات اليسيرة بغير العربية لا تخرجه عن كون عربيا، وأن القصيدة بالفارسية لا تخرج عنها بلفظة علمية تكون فيها.

وأجابوا عن قوله تعالى: " أعجمي وعربي " بأن المعنى من السياق (كلام أعجمي ومخاطب عربي)

## ٣- القول الثالث: التوفيق بين الرايين والجمع بين القولين

قال أبو عبيد القاسم بن سلام بعد أن حكى القولين السابقين: والصواب عند مذهب فيه تصديق القولين جميعا، وذلك أن هذه الأحرف أصولها أعجمية كما قال

الفقهاء، لكنها وقعت العرب، فعربتها بألسنتها. وحولتها عن الفاظ العجم إلى الفاظه، فصارت عربية، ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب، فمن قال: إنها عربية فهو صادق، ومن قال: أعجمية فصادق. ومال إلى هذا القول الجواليقي وابن الجوزي وغيرها. قال الجواليقي: وذلك أن هذه الحروف بغير لسان العرب في الأصل فقال أولئك على الأصل، ثم لفظت به العرب بألسنتها فعربية فصار عربيا بتعريبها، فهي عربية في هذه الحال، أعجمية الأصل فهذا القول يصدق الفرقين جميعا.

ولعل هذا الرأي هو الأقرب للصواب، فمن قال في كلمة سرادق على سبيل مثل إنها فارسية بمعنى أنها الخدرت إلى العرب من الفرس فهو مصيب، ومن قال: إنها عربية بمعنى أن العرب كانت تعرفها وتستهملها قبل نزول القرآن الكريم، والقرآن منزل بلغة تفهمها العرب فهو مصيب كذلك.

## الباب الثالث

### نتائج البيانات وتحليلها

#### أ- لمحة إلى معجم البشري.

معجم البشري من المعجم الوسيط يتكون من ٣٥,٠٠٠ كلمات (Entri) ويكون من معجم ثنائية اللغة (الإندونيسية - العربية " و " العربية - الإندونيسية)، ونشره Pustaka progressif سورابايا سنة ١٩٩٩، الطبعة الأولى ١٩٩٩ وألفه الحاج أديب بشرى هو ابن من الحاج بشري مصطفى ومربي في المعهد روضة طالب رمانج، ويترجم كتاب صحيح المسلم و كتاب المواضع إمام ملك إلى اللغة الإندونيسيا، وفي سنة ١٩٨٣ ينتشر تدريب ترجمة كتب العربية إلى الإندونيسية، وسنة ١٩٨٤ يبني المدرسة للبنات في المعهد روضة طالب وتوفي ١٩٩٤، والحاج منور عبد الفتاح هو مربي في المعهد كرافياً جوكجاكرتا، ويألف كتاب الأداب نهضة الأمة، وتصحيح معجم البشري الحاج أحمد ورسون المنور والحاج مصطفى بشرى.

## ب- أشكال الكلمات المعرّبة في معجم البشري.

هنا عرض الباحث أشكال الكلمات المعرّبة في معجم البشري (من الألف إلى الجيم)، وبعد درس الباحث فوجد أن أشكال الكلمات المعرّبة في معجم البشري يتكون من أشكال الجنس (٥٥ كلمة) والعلم (٥ كلمة). وهذا يوافق بالبحث النظرى الذي كتبها الباحث في الباب الثاني.

وفيما يلي بيان تلك الكلمات المعرّبة من أشكال الجنس والعلم:

### ١- أسماء الأجناس

هنا يقدم الباحث الكلمات المعرّبة من أسماء الأجناس وهي على الترتيب

الأبجدى من الألف إلى الجيم.

حرف الألف (١٥ الكلمات).

(١) (ال) إبريز (ص:٢): هو أعجمي من اللغة الفارسية أصله آب: ماء وريز:

سكب، بمعنى الخالص، الصافي، والكلمة الفرسية من آب: ماء وريز: سكب،

من مصدر (ريختن: الصبّ، السكب)،<sup>٥٤</sup> ودخلت كلمة الابريز إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٥٥</sup>

(٢) (ال) إبريق (ص: ٢): هو أعجمي من اللغة الفارسية أصله آب: ماء وربز: سكب، بمعنى وعاء صبّ الماء من الفرسية آب: ماء وربز: سكب،<sup>٥٦</sup> ودخلت كلمة الابريق إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٥٧</sup>

(٣) (ال) اسمنت (ص: ١٠): هو أعجمي من اللغة اللاتينية أصله اسم، بمعنى خليط من الطين اليابس والكلس،<sup>٥٨</sup> ودخلت كلمة الاسمنت إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٥٩</sup>

(٤) (ال) أسوُّ (ص: ١٠): هو أعجمي أصله اسا بالألف من اللغة آسية ، بمعنى الدواء،<sup>٦٠</sup> ودخلت كلمة الأسوُّ إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٦١</sup>

<sup>٥٤</sup> . محمد التوحي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٢١٥

<sup>٥٥</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٥٦</sup> . محمد التوحي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٩٢

<sup>٥٧</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٥٨</sup> . المنجد في اللغة العربية، بيروت- لبنان: دار المشرف، ص: ١١

<sup>٥٩</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٦٠</sup> . المنجد في اللغة العربية، بيروت- لبنان: دار المشرف، ص: ١١

<sup>٦١</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

(٥) (ال) أرجوان (ص: ٧): هو أعجمي من اللغة الفارسية أصله أرغوان (أرغا و وان)، بمعنى صبغ شجر شديد الحمرة، معرب (أغرون) من السنسكية، وهو في الأصل شجر ذو نور أحمر، واللفظة مركبة من (أغا: أحمر) و(وان: أداة تشبيه) واستخدمها العرب لكل ما يشبه الأرجوان،<sup>٦٢</sup> ودخلت كلمة أرجوان إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٦٣</sup>

(٦) (ال) إستبرق (ص: ٩): هو أعجمي أصله استبره بالهاء من اللغة الفارسية،<sup>٦٤</sup> بمعنى الديباج الغليظ\_ ثياب من حرير وذهب ودخلت كلمة الإستبرق إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٦٥</sup>

(٧) (ال) افیونُ (ص: ١٣): هو أعجمي من اللغة الفارسية أصله افن، بمعنى عصاره لبنية تستخرج من الخشخاش، يستعملها المدمون، التحدير، وفيها مدام منوامة،<sup>٦٦</sup> ودخلت كلمة الافیونُ إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.

<sup>٦٢</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٢١٦

<sup>٦٣</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٦٤</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٧٤

<sup>٦٥</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٦٦</sup> المنجد في اللغة العربية، بيروت- لبنان: دار المشرف، ص: ١٣



٨ (ال) انموزج (ص: ١٧): هو أعجمي أصله نموده بالهاء من اللغة الفارسية ،،

بمعنى مثال الشيء، من الفارسية أصلها نموده، كما عربوها من غير همزة منذ

العصر العباسي،<sup>٦٧</sup> ودخلت كلمة الانموزج إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون

آخر من أفراد جنسه.<sup>٦٨</sup>

٩ (ال) أقرباذ (ص: ١٣) هو أعجمي أصله الأقرباذين بالياء والنون من اللغة

اليونانية، بمعنى علم تركيب الأدوية، ودخلت كلمة الأقرباذ إلى الجنس لأنها

لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٦٩</sup>

١٠ (ال) است (ص: ٩) هو أعجمي أصله الاساس بالسین من اللغة السريانية،<sup>٧٠</sup>

بمعنى الأصل، الأساس، الشافلة، ودخلت كلمة الاست إلى الجنس لأنها لا يختص

بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٧١</sup>

١١ (أتابك) (ص: ٣) هو أعجمي أصله أتا (أب) وبيك (أمير) من اللغة التركية، بمعنى

الأمير المخصص لتربية أبناء الملك، ومن أنواع أميرة وإدارية،<sup>٧٢</sup> ودخلت كلمة

أتابك إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٧٣</sup>

<sup>٦٧</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٢٤٠

<sup>٦٨</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٦٩</sup> نفس المرجع، ص: ٨٢

<sup>٧٠</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٨٨

<sup>٧١</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٧٢</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١١٦

(١٢) (ال) أوّاب (ص: ١٨) هو أعجمي أصله الاوب دون الألف من اللغة الحبشة، وهو المسبّح بلسان الحبشة. أو من (الأوّاب) وهو الرجوع في آخر النهار، وعلى هذا المعنى العربية،<sup>٧٤</sup> ودخلت كلمة الاوّاب إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٧٥</sup>

(١٣) آمين (ص: ١٦) هو أعجمي أصله آمون بالواو من اللغة الغرسية، هو اسم فعل أمر بمعنى استجب، وقيل معناها يا الله، وقيل الفارسي: معناها اللهم استجب لي أو كذلك يكون: وقيل هي من أسماء الله، وهي ليست عربية لعدم وجود وزن (فاعيل) في العربية واللفظ فرعونى قديم أله (آمون) ولم ترد في القرآن الكريم، لكن المسلمين يؤمنون بعد الفاتحة،<sup>٧٦</sup> ودخلت كلمة آمين إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٧٧</sup>

(١٤) أرائك (ص: ٧) هو أعجمي أصله آر: زيمة و نيك: جميل من اللغة الفارسية، بمعنى سرير مزين فاخر،<sup>٧٨</sup> ودخلت كلمة أرائك إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٧٩</sup>

<sup>٧٣</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية* ، بيروت: المكتبة العصرية.ص: ٨٢

<sup>٧٤</sup> محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*.بيروت، دار المعرفة. ص: ١٩٣

<sup>٧٥</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية* ، بيروت: المكتبة العصرية.ص: ٨٢

<sup>٧٦</sup> محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*.بيروت، دار المعرفة. ص: ١٩١

<sup>٧٧</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية* ، بيروت: المكتبة العصرية.ص: ٨٢

<sup>٧٨</sup> . محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*.بيروت، دار المعرفة. ص: ١٩٢

(١٥) أزمة (ص: ٩) هو أعجمي أصله قازمق من اللغة التركية، بمعنى المطرقة (بتفخيم همزة)، ودخلت كلمة أزمة إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.

### حرف الباء (٢٠ الكلمات).

(١) (ال) بارنامج (ص: ٢١): هو أعجمي أصله برنام بهاء من اللغة الفارسية، مثال يشبه به،<sup>٨٠</sup> لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٨١</sup>

(٢) (ال) بأز (ص: ٢١): هو أعجمي أصله بأز بالسكن همزة من اللغة الفارسية، بمعنى طير من الجوارح يصاد به، لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٨٢</sup>

(٣) (ال) بخشيش (ص: ٢٥): هو أعجمي أصله بخشش دون الياء من اللغة الفارسية، بمعنى الراشن والحلوان والعطية المجانية والأكرمية وهي من كلام العامة، ودخلت كلمة البخشيش إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٨٣</sup>

<sup>٧٩</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٨٠</sup> . نحلة البسوعي، الأب رفائيل، دون سنة، *غرب اللغة العربية*، دار المشرق، ص: ٢١٩

<sup>٨١</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٨٢</sup> . نفس المرجع، ص: ٨٢

<sup>٨٣</sup> . نفس المرجع، ص: ٨٢

(٤) (ال) بروود (ص: ٢٨): هو أعجمي أصله برُد دون الواو من اللغة الفارسية، بمعنى كحل تبرّد العين، ودخلت كلمة البرود إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٨٤</sup>

(٥) بطرية (ص: ٣٥): هي أعجمي أصله بطارية بالالف من اللغة الفارسية، بمعنى شاحن كهربائي، ودخلت كلمة بطرية إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٨٥</sup>

(٦) (ال) بقل (ص: ٣٨): هو أعجمي أصله بوقال بالواو والألف من اللغة اليونانية، بمعنى جميع النبات العشبية التي يتغذي بها الإنسان ودخلت كلمة بقل إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٨٦</sup>

(٧) (ال) بلاط (ص: ٤٠) هو أعجمي أصله بلانيوم وكلمة نيوم من اللغة اليونانية، بمعنى القصر الملكي من (بلانيوم) اليونانية، وهو اسم تلّ بنى عليه الأباطرة قصورهم، في الأصل،<sup>٨٧</sup> ودخلت كلمة بلاط إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٨٨</sup>

<sup>٨٤</sup>. نفس المراجع، ص: ٨٢

<sup>٨٥</sup>. مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٨٦</sup>. نفس المراجع، ص: ٨٢

<sup>٨٧</sup>. محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٦٢

<sup>٨٨</sup>. مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

(٨) (ال) **بندق** (ص: ٤٢): هو أعجمي أصله بندق بتاء مربطة من اللغة الفارسية،

شجر من فصيلة البُلوطيّات، ينبت في الأحراج بالمناطق المعتدلة، ثماره اللوزية

صغير لذيدة الطعم، ودخلت كلمة بندق إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون

آخر من أفراد جنسه.<sup>٨٩</sup>

(٩) (ال) **بوسطة** (ص: ٤٥): هي أعجمي أصله باس من اللغة الإيطالية، بمعنى

سيارة كبيرة لنقل الركاب، عربت بالحفلة،<sup>٩٠</sup> ودخلت كلمة بوسطة إلى الجنس

لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٩١</sup>

(١٠) (ال) **باز** (ص: ٤٥): هو أعجمي أصله بوز بالواو من اللغة الفارسية، ودخلت

كلمة باز إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٩٢</sup>

(١١) **بطّ** (ص: ٣٦) هو أعجمي أصله بطة بالتاء مربوطة من اللغة الفارسية، نوع من

الإوز، وقنينة العرف تدعى (بطة) أو (بطّحة) لأنها كانت على شكلها لبطة،

بمعنى شاحن كهربائي،<sup>٩٣</sup> ودخلت كلمة بطّ إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد

دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٩٤</sup>

<sup>٨٩</sup>. نفس المراجع، ص: ٨٢

<sup>٩٠</sup>. محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٦٠

<sup>٩١</sup>. مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٩٢</sup>. نفس المراجع، ص: ٨٢

<sup>٩٣</sup>. محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٠٩

<sup>٩٤</sup>. مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

(١٢) (ال) **بيعة** (ص: ٤٧) هو أعجمي أصله بيضة بالضاء من اللغة السريانية،<sup>٩٥</sup>

بمعنى كنسية النصارى واليهود، ودخلت كلمة بيعة إلى الجنس لأنها لا يختص

بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>٩٦</sup>

(١٣) **برتقال** (ص: ٢٨) هو أعجمي أصله برتغال بالغير من اللغة الإيطالية،<sup>٩٧</sup> بمعنى

شجر من فصيا البرتقاليات من اصل صيني، ثمره من اطيب ثمار الأرض واكثر

روجاء، ودخلت كلمة برتقال إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد

جنسه.<sup>٩٨</sup>

(١٤) **بوصلة** (ص: ٤٥) هو أعجمي أصله موصلة بالميم من اللغة الفرنسية، بمعنى إبرة

الملاحين المغناطيسية، من الفرنسية وعربت بالموصلة،<sup>٩٩</sup> ودخلت كلمة بوصلة

إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٠٠</sup>

(١٥) **بطيرير** (ص: ٣٥) هو أعجمي أصله بطيريك بالكاف من اللغة اليونانية، بمعنى

رئيس رؤساء، الأساقفة على أقطار معينة، من اليونانية، ولعله الجاثليق قديمل،

<sup>٩٥</sup> محمد التوحي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٢٤٢

<sup>٩٦</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٩٧</sup> محمد التوحي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٦٨

<sup>٩٨</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>٩٩</sup> محمد التوحي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٤٨

<sup>١٠٠</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

ودخلت كلمة بطيرير إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد

جنسه.<sup>١٠١</sup>

(١٦) **باس** (ص: ٤٥) هو أعجمي أصله بوسة بالواو والتاء مربوطة من اللغة

الفارسية، هو فعل ماضى بمعنى من المصدر الفارسي (بوسيده: التقبيل)،<sup>١٠٢</sup>

ودخلت كلمة باس إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد

جنسه.<sup>١٠٣</sup>

(١٧) **بيجاما** (ص: ٤٦) هو أعجمي أصله با (رجل، قدم) وجامة (ثوب) من اللغة

الفارسية، بمعنى ملابس نوم وسرت في معظم لغات العالم عن طريق العرب مركبة

من (با (رجل، قدم) وجامة (ثوب))،<sup>١٠٤</sup> ودخلت كلمة بيجاما إلى الجنس لأنها

لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.

(١٨) **(ال) بربنجي** (ص: ٢٨) هو أعجمي أصله بر(على) بخت (حظ) من اللغة

الفارسية. بمعنى حياء عجيبة الشكل، مركبة من بر(على) بخت (حظ)، ودخلت

كلمة بربنجي إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٠٥</sup>

<sup>١٠١</sup>. نفس المراجع، ص: ٨٢

<sup>١٠٢</sup>. محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ٢٤٠

<sup>١٠٣</sup>. مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>١٠٤</sup>. محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٠٤

<sup>١٠٥</sup>. مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

(١٩) برهان (ص: ٣١) هو أعجمي أصله بره : اتضح وأنار، وهو الكلمة الحبشية مشتقة عندهم من (بره : اتضح وأنار)، وأضاف العرب عليها النوانا، واشتقوا منها،<sup>١٠٦</sup> ودخلت كلمة برهان إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٠٧</sup>

(٢٠) بكرة (ص: ٣٩) هو أعجمي أصله مقارة من اللغة التركية، بمعنى لولب الخيطان والأسلاك، من (مقارة: آلة مستديرة لرفع الأثقال)، ودخلت كلمة بكرة إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٠٨</sup>

حرف التاء (٣ الكلمات).

(١) (ال) تبر (ص: ٤٨): هو أعجمي أصله تابور بالألف والواو من اللغة التركية، جماعة العسكر، ودخلت كلمة تبر إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٠٩</sup>

(٢) (ال) تبّان (ص: ٤٩) هو أعجمي أصله تن (جسم) وبان (الحامي، الحارس) من اللغة الفارسية، بمعنى سراويل السباحين والرياضيين، أصلها كركب من تن (جسم) وبان (الحامي، الحارس) ضمها العرب خوفاً من الإستباه بالتبّان: بائع

<sup>١٠٦</sup> . محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٩٣

<sup>١٠٧</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية.ص: ٨٢

<sup>١٠٨</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية.ص: ٨٢

<sup>١٠٩</sup> . نفس المراجع، ص: ٨٢



التين،<sup>١١٠</sup> ودخلت كلمة تَبَّان إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد

جنسه.<sup>١١١</sup>

(٣) تفاح (ص: ) هو اسم الجنس أصله توبا من اللغة الفارسية، بمعنى ثوبا،<sup>١١٢</sup>

ودخلت كلمة تفاح إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد

جنسه.<sup>١١٣</sup>

حرف الجيم (١٧ الكلمات).

(١) (ال) جرام (ص: ٧١): هو أعجمي أصله جرامة باتاء مربطة من اللغة

السريانية، ودخلت كلمة جرام إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من

أفراد جنسه.<sup>١١٤</sup>

(٢) (ال) جزدان (ص: ٧٢): هو أعجمي أصله جزد من اللغة الترككية ودخلت

كلمة جزدان إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه، ودخل

إلى المعرّبة لأن الجزدان من الألة ليس موجدا في جزيرة العرب.<sup>١١٥</sup>

<sup>١١٠</sup> . محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٠٤

<sup>١١١</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>١١٢</sup> . محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٢٤٣

<sup>١١٣</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>١١٤</sup> . نفس المراجع، ص: ٨٢

<sup>١١٥</sup> . نفس المراجع، ص: ٨٢

(٣) **جهنم** (ص: ٨٩): هو أعجمي أصله هتوم من اللغة العبرية، وجهنم هو اسم واد

قرب القدس، جعل مزبلة ومحرقة،<sup>١١٦</sup> ودخلت كلمة جهنم إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١١٧</sup>

(٤) **جاموس** (ص: ٨٣) اسم أعجمي أصله كاويس بالكاف والواو والياء من اللغة

الفارسية، بمعنى الثور، من السنسكريتية، من (كاو: بقرة) و (ميش: لاحقة للمذكر)،<sup>١١٨</sup> ودخلت كلمة جاموس إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١١٩</sup>

(٥) **ال) جورب** (ص: ٦٧) هو أعجمي أصله كور (قير) وبا (قدم) من اللغة

الفارسية، بمعنى لباس القدم القماشي مركبة من كور (قير) وبا (قدم)،<sup>١٢٠</sup> ودخلت كلمة جورب إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٢١</sup>

<sup>١١٦</sup> . محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٩٥

<sup>١١٧</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية* ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>١١٨</sup> . محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ٢٤٣

<sup>١١٩</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية* ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>١٢٠</sup> . محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ١٠٤

<sup>١٢١</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية* ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

(٦) (ال) **جدّة** (ص: ٦٦) هو أعجمي أصله كدا وكدّ من اللغة القبطية، بمعنى الشاطئ وهو اسم ميناء مكة،<sup>١٢٢</sup> ودخلت كلمة جدّة إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.

(٧) **جعّر** (ص: ٧٥) هو أعجمي أصله جأر بالهمزة من اللغة السريانية، بمعنى صرخ،<sup>١٢٣</sup> ودخلت كلمة جدّة إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٢٤</sup>

(٨) **جصّ** (ص: ٧٥) هو أعجمي أصله كجّ. بالكاف والجيم من اللغة أهل الحجاز، بمعنى ما يطبع فيصير كالحجارة فيبنى به وتسمية العامة الجفصين ودخلت كلمة جصّ إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٢٥</sup>

(٩) (ال) **جلنار** (ص: ٨١) هو أعجمي أصله كل (زهرة) وأنار (رمان) من اللغة الفارسية، بمعنى زهرة الرمان،<sup>١٢٦</sup> ودخلت كلمة جلنار إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٢٧</sup>

<sup>١٢٢</sup> محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ٨٥

<sup>١٢٣</sup> محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ٨٨

<sup>١٢٤</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>١٢٥</sup> نفس المراجع، ص: ٨٢

<sup>١٢٦</sup> محمد التونجي، *العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها*. بيروت، دار المعرفة. ص: ٩٣

<sup>١٢٧</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

١٠) (ال) جلاب (ص: ٧٨) هو أعجمي أصله كل (زهرة) وآب (ماء) من اللغة الفارسية، بمعنى ماء الورد وتصرف العرب بهذا الشراب،<sup>١٢٨</sup> ودخلت كلمة جلاب إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.

١١) جند (ص: ٨٦) هو أعجمي أصله كند بالكاف من اللغة الفارسية، بمعنى العسكر بالفارسية، وعسكر كذلك. قالت الخنساء: "وعادا قد علاها الدهر قسرا وحمير والجنود مع الجنود"،<sup>١٢٩</sup> ودخلت كلمة جند إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.

١٢) (ال) جنباز هو أعجمي أصله جمباز بالميم من اللغة الفرنسية، بمعنى رياضة بدنية، رياضة محاطر، والعامية، ودخلت كلمة جنباز إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٣٠</sup>

١٣) جنيه (انكيز) (ص: ٨٨) هو أعجمي أصله غينية من اللغة المصرية، بمعنى اغنى، ودخلت كلمة جنيه إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٣١</sup>

<sup>١٢٨</sup> . محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. بيروت، دار المعرفة. ص: ٢٢١

<sup>١٢٩</sup> . نفس المراجع، ص: ١٩٥

<sup>١٣٠</sup> . مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية ، بيروت: المكتبة العصرية. ص: ٨٢

<sup>١٣١</sup> . نفس المراجع، ص: ٨٢

(١٤) جوز (ص: ٩١) هو أعجمي أصله كوز بالكاف من اللغة الفارسية، بمعنى وسطه، ودخلت كلمة جوز إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٣٢</sup>

(١٥) جوهر (ص: ٨٨) هو أعجمي أصله كوهر بالكاف من اللغة الفارسية، بمعنى كل حجر كريم،<sup>١٣٣</sup> ودخلت كلمة جوز إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.

(١٦) جوز (ص: ٧٠) هو أعجمي أصله كرز بالكاف من اللغة الفارسية، بمعنى العمود الحديد الحربي المسمى بالدبوس، من كرز الفارسية، وعربت كذلك بمعنى المقرنة، ودخلت كلمة جرز إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٣٤</sup>

(١٧) جناح (ص: ٨٦) هو أعجمي أصله كناح من اللغة الفارسية، بمعنى الإثم والذنب،<sup>١٣٥</sup> ودخلت كلمة جناح إلى الجنس لأنها لا يختص بواحد دون آخر من أفراد جنسه.<sup>١٣٦</sup>

<sup>١٣٢</sup> نفس المراجع، ص: ٨٢

<sup>١٣٣</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، بيروت، دار المعرفة، ص: ١٠٥

<sup>١٣٤</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ص: ٨٢

<sup>١٣٥</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، بيروت، دار المعرفة، ص: ١٩٥

<sup>١٣٦</sup> مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٥، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ص: ٨٢

## ٢- أسماء العلم

هنا يقدم الباحث الكلمات المعرّبة من أسماء العلم وهي على الترتيب الأبجدي من الألف إلى الجيم.

### حرف الألف ( ١ الكلمات)

( ١ ) آدم (ص: ٦) هو أعجمي أصله أدم. همزتين من اللغة الآرية. اسم أعجمي كآزر على وزن فاعل كخاتم أو من الأدم أو الأدمة \_ همزتين \_ فأبدلت الثانية ألفا لسكونها بعد فتحة، ومنع صرفه العلمية ووزن الفعل وقيل: أعجمي ووزنه فاعل \_ بفتح العين \_ ويكثر هذا في الأسماء كشالخ وآزر \_ ويشهد له جمعه على أودام \_ بالواو \_ لا \_ أادم \_ بالهمزة وكذا تصغير على \_ أويدم \_ لا \_ أويدم \_ واعتذر عن الجمهور بأنه ليس بالهمزة أصل. والكلمة آدم يدخل إلى العلم لأنه يدل على أسماء الأنبياء.<sup>١٣٧</sup>

### حرف الباء ( ١ كلمة).

<sup>١٣٧</sup>. العلامة أبي الفضل شهاب الدين السيد محمود الألوسي البغدادي، روح المعاني ج ١، ص: ٢٢٥

(١) (ال) بنفسج (ص: ٤٢): هو أعجمي أصله بنفسه بالهاء من اللغة الفارسية

فابدلت الهاء بجيما فصار البنفسج وهذا من طريق ابدال حرف من حرف،<sup>١٣٨</sup>

ودخل إلى العلم لأن البنفسج من النبات ليس موجدا في جزيرة العرب.<sup>١٣٩</sup>

### حرف التاء (٣ كلمات).

(١) (ال) تلفاز (ص: ٥٢) هو أعجمي أصله تلفزيون بالياء والواو والنون من اللغة

الفرنسية، ودخل إلى العلم لأن تلفاز من الألة ليس موجدا في جزيرة العرب.<sup>١٤٠</sup>

(٢) تموز (ص: ٥٢): هو أعجمي أصله تمز بالواو من اللغة السريانية، بمعنى السهر

السابع من السنة الشمسية بين حزيران وآب عدد ١٣ يسمى أيضا يوليو،

ودخل إلى العلم لأن تموز من السهر ليس موجدا في جزيرة العرب.<sup>١٤١</sup>

(٣) (ال) تلسكوب (ص: ٥١): هو أعجمي أصله تلس من اللغة اليونانية، ودخل

إلى العلم لأن تلسكوب من الألة ليس موجدا في جزيرة العرب. ودخل إلى

المعرّبة لأن تلسكوب من الألة ليس موجدا في جزيرة العرب.<sup>١٤٢</sup>

<sup>١٣٨</sup> محمد التونجي، العرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، بيروت، دار المعرفة، ص: ٣٠

<sup>١٣٩</sup> محمد ابن إبراهيم الحمد، دون سنة، فقه اللغة مفهومه وموضوعاته قضايه، دار ابن خزيمة، ص: ١٦٤

<sup>١٤٠</sup> نفس المراجع، ص: ١٦٣

<sup>١٤١</sup> محمد ابن إبراهيم الحمد، دون سنة، فقه اللغة مفهومه وموضوعاته قضايه، دار ابن خزيمة، ص: ١٦٤

<sup>١٤٢</sup> نفس المراجع، ص: ١٦٣

## ج- تغيير الكلمات المعرّبة في معجم البشري

وهنا عرض الباحث تغيير الكلمات المعرّبة في معجم البشري (من الحرف الألف إلى الحرف الجيم)، وبعد درس الباحث فوجد أن أشكال كلمات المعرّبة في معجم البشري يتكون من تغيير الجنس والعلم. وهذا يوافق بالبحث النظري الذي كتبها الباحث في الباب الثاني، وهذا أن تغيير الكلمات المعرّبة في معجم البشري، يتكون من: وإبدال حرف من حرف (٣١ كلمة)، وإبدال حركة بحركة (٦ كلمة)، وزيادة حرف أو أكثر (١٢ كلمة)، نقصان كلمة (٢ كلمة)، ونقصان حرف (١٩ كلمة)، وبتبديل حرف العلة (٣ كلمة)، وإسكان حرف محرّكة (١ كلمة)

وفيما يلي بيان تلك الكلمة المعرب من تغيير الجنس والعلم:

### ١- أسماء الأجناس

هنا يقدم الباحث الكلمات المعرّبة من أسماء الأجناس وهي على الترتيب

الأبجدى من الألف إلى الجيم.

حرف الألف (١٥ الكلمات)



(١) (ال) ابريز (ص: ٢): أصله آب: ماء وريز: سكب، وبمعنى الخالص، الصافي،

وحول مدّ إلى همزة من آب إلى أب بفتحة همزة صار أبريز، لأن أبريز من

الحركة المركبة الاول (فتحة) ودخل إلى العرب يستخدم الحركة المركبة الثانية

(كسرة) صار إبريز، وغيّر المعنى إبريز بالعربية الخالص، الصافي، والمعنى إبريز

بالفارسية ماء سكب، لأنه التعريب العامية. والطريقة المستخدمة في التغيّري

إبدال حركة بحركة.

(٢) (ال) ابريق (ص: ٢): أصله آب: ماء وريز: سكب، وبمعنى وعاء صبّ الماء،

وحول مدّ إلى همزة من آب إلى أب بفتحة همزة فصار أبريق، لأنه الحركة

المركبة الأولى (فتحة) ودخل إلى العرب يستخدم الحركة المركب الثانية (كسرة)

فصار إبريق، وإبدال الزاي قافا فصار إبريق، وغيّر المعنى إبريق بالعربية: وعاء

صبّ الماء، والمعنى إبريق بالفارسية ماء سكب، لأنه التعريب العامية، والطريقة

المستخدمة في التغيّري إبدال حركة بحركة وإبدال حرف من حرف.

(٣) (ال) اسمنت (ص: ١٠): أصله اسم، وبمعنى خليط من الطين اليابس والكلس،

وبزيادة النون والتاء فصار الاسمنت، واجتماع السين والتاء في كلمة وحدة،

وغيّر المعنى اسمنت بالعربية خليط من الطين اليابس والكلس، والمعنى اسمنت

باللاتينية sement، لأنه التعريب العامية، وخرجه عن اوزان الأسماء العربية،  
والطريقة المستخدمة في التغيير هي بزيادة حرف أو أكثر.

(٤) (ال) أُسُوُّ (ص: ١٠): أصله اسا بالألف من اللغة آسية، ومعنى الدواء، بتبديل

الألف بالواو فصار الاسو، ودخل إلى المعربة لأنه من الدواء ليس موجدا في  
جزيرة العرب، والطريقة المستخدمة في التغيير هي بتبديل حرف العلة.

(٥) (ال) أَرْجَوَان (ص: ٧): أصله أرغوان (أرغا و وان)، ومعنى صبغ شجر شديد

الحمرة، وأرغوان مركب من (أغا: أحمر) و(وان: أداة تشبية) واستخدمه العرب  
لكل ما يشبه الأرجوان. وغير المعنى أرجوان بالعربية صبغ شجر شديد الحمرة،  
والمعنى أرجوان بالفارسية (أغا: أحمر) و(وان: أداة تشبية)، لأنه التعريب العامية،  
وإبدال الغين جيما فصار أرجوان، والطريقة المستخدمة في التغيير هي إبدال

حرف من حرف.

(٦) (ال) إِسْتَبْرَق (ص: ٩): أصله إستبره بالهاء من اللغة الفارسية، ومعنى الديداج

الغليظ المنسوج من حرير وذهب، ودخل إلى المعربة لأن إجتماع الباء والتاء في  
كلمة وحدة، وإبدال الهاء قافا فصار إستبرق والطريقة المستخدمة في التغيير هي

إبدال حرف من حرف.

(٧) (ال) **افيونُ** (ص: ١٣): أصله افن، بمعنى عصارة لبنية تستخرج من الخشخاش،

بزيادة الياء والواو فصار افيون، والطريقة المستخدمة في التغيّهي بزيادة حرف أو أكثر.

(٨) (ال) **أنموذج** (ص: ١٧): أصله أنموده بالهاء من اللغة الفارسية، وبمعنى مثال

الشيء، إبدال الذال دالا، والهاء في كلمة أنموده هو الهاء ملفوظة من الفارسية تحول إلى جيم، فصار أنموذج، والطريقة المستخدمة في التغيّهي إبدال حرف من حرف.

(٩) (ال) **أقرباذ** (ص: ١٣): أصله الأقرباذين بالياء والنون من اللغة اليونانية، وبمعنى

علم تركيب الأدوية، وأسقط إحدى الكلمتين لولدى المعنى الجديد، هو pharmacology، فانقصان كلمة ين فصار الأقرباذ، والطريقة في التغيّهي المستخدمة نقصان كلمة.

(١٠) (ال) **است** (ص: ٩) أصله اساس بالسين من اللغة السريانية، وبمعنى الأصل،

الأساس، الشافلة، فأبدلت السين تاء، فصار است، والطريقة المستخدمة في التغيّهي إبدال حرف من حرف.

(١١) **أتابك** (ص: ٣): أصله آتا (أب) وبيك (أمير) من اللغة التركية، وبمعنى الأمير

المخصص لترقية أبناء الملك، فانقصان الياء، فصار أتابك، وغيّر المعنى أتابك

بالعربية السيّد، والمعنى إبريق بالتركية: الأمير المخصص لتربية أبناء الملك، لأنه التعريب العامية، والطريقة المستخدمة في التغيّري نقصان حرف.

(١٢) (ال) أوّاب (ص: ١٨): أصله الاوب دون الألف من اللغة الحبشة، وهو المسبّح

بلسان الحبشة. فإزاد الألف فصار الاوّاب، والطريقة المستخدمة في التغيّري بزيادة حرف أو أكثر.

(١٣) آمين (ص: ١٦): أصله آمون بالواو من اللغة الفارسية، هو اسم فعل أمر،

ويعنى استجب، فأبدلت الواو ياء فصار آمين، وإبدال حركة (مُو) بحركة (مي)، لأن الميم في لفظ (مُو) قبل الواو و الميم في لفظ (مي) قبل الياء، فصار آمين. والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف وإبدال حركة بحركة.

(١٤) أرائك (ص: ٨): أصله آر: زيمة و نيك: جميل من اللغة الفارسية، ويعنى سرير

مزين فاخر، وحوّل مدّ إلى همزة من (آر) إلى (أر) بفتحة همزة فصار أرائك، فأبدلت النون همزتا ونقصان حرف الياء فصار أرائك، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.

(١٥) أزمة (ص: ٩): أصله قازمق من اللغة التركية، ويعنى المطرقة، المهدة (بتفخيم

همزة)، وتغيّر المعنى أزمة بالعربية: الشدّة والضيقة، والمعنى أزمة بالتركية: المطرقة،

المهدة، لأنه التعريب العامية، فأبدلت القاف همزتا ونقصان الألف وإبدال القاف بتاء مربطة فصار أزمة، والطريقة المستخدمة في التغيرهي إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.

### حرف الباء (٢٠ الكلمات)

- (١) (ال) **بارنامج** (ص: ٢١): أصله برنام بهاء من اللغة الفارسية، وبمعنى مثال يشبه به، والهاء في كلمة برنام هو الهاء ملفوظة من الفارسية تحول إلى جيم، فصار بارنامج، والطريقة المستخدمة في التغيرهي إبدال حرف من حرف، ووقع نون بعد راء في كلمة وحدة.
- (٢) (ال) **بأز** (ص: ٢١): أصله بأز بالسكن المهمزة من اللغة الفارسية، وبمعنى طير من الجوارح يصاد به، نقصان المهمزة فصار البأز، ودخل إلى المعربة لأن من الحيوان ليس موجدا في جزيرة العرب، والطريقة المستخدمة في التغيرهي بإسكن حرف متحرك.

(٣) (ال) **بخشيش** (ص: ٢٥): أصله بخشش دون الياء من اللغة الفارسية، وبمعنى

الراشن والحلوان والعطية المجانية والأكرمية وهي من كلام العامة، فإزاد الياء

فصار بحشيش، ودخل إلى المعرّبة لأن خرجته عن اوزان الأسماء العربية، والطريقة المستخدمة في التغيّري بزيادة حرف أو أكثر.

(٤) (ال) **برود** (ص: ٢٨): أصله برّود دون الواو من اللغة الفارسية، وبمعنى كحل

تبرّود العين، فإزاد الواو فصار البرود، والطريقة المستخدمة في التغيّري بزيادة حرف أو أكثر.

(٥) **بطرية** (ص: ٣٥): أصله بطارية بالألف من اللغة الفارسية، وبمعنى شاحن

كهربائي، فانقصان الألف فصار بطرية، والطريقة المستخدمة في التغيّري نقصان حرف.

(٦) (ال) **بقل** (ص: ٣٨): أصله بوقال بالواو والألف من اللغة اليونانية، وبمعنى جميع

النبات العشبية التي يتغدي بها الإنسان، فانقصان الواو والألف فصار البقل، والطريقة المستخدمة في التغيّري نقصان حرف أو أكثر.

(٧) (ال) **بلاط** (ص: ٤٠): أصله بلانيوم وكلمة نيوم من اللغة اليونانية، وبمعنى

القصر الملكي من (بلانيوم) اليونانية، وأسقط إحدى الكلمتين لولدى المعنى الجديد، هو الحجر، فانقصان نيوم فصار بلاط، والطريقة المستخدمة في التغيّري نقصان الكلمة.

(٨) (ال) **بندق** (ص: ٤٢): أصله بندقة بتاء مربطة من اللغة الفارسية، ومعنى شجر

من فصيلة البلوطيات، والطريقة المستخدمة في التغيرهي نقصان حرف.

(٩) (ال) **بوسطة** (ص: ٤٥): أصله باس من اللغة الإيطالية، بمعنى سيارة كبيرة لنفل

الركاب، عربت بالحفلة، إبدال الألف بالواو وزاد الطاء والتاء مربطة فصار

البوسطة، والطريقة المستخدمة في التغيرهي إبدال حرف من حرف و بزيادة

حرف أو أكثر.

(١٠) (ال) **باز** (ص: ٤٥): أصله بوز بالواو من اللغة الفارسية، فأبدلت الواو بالألف

فصار الباز، والطريقة المستخدمة في التغيرهي إبدال حرف من حرف.

(١١) **بطّ** (ص: ٣٦): أصله بطة بالتاء مربوطة من اللغة الفارسية، نوع من الإوز،

وقنينة العرف تدعى (بطة) او (بطّحة) لأنها كانت على شكل لبطة، فانقصان

التاء مربوطة فصار بطّ، والطريقة المستخدمة في التغيرهي نقصان حرف.

(١٢) (ال) **بيعة** (ص: ٤٧): أصله بيضة بالضاء من اللغة السريانية، ومعنى كنسية

النصارى واليهود، فأبدلت الضاء عينا، فصار بيعة، والطريقة المستخدمة في

التغيرهي إبدال حرف من حرف.

(١٣) **برتقال** (ص: ٢٨): أصله برتغال بالعين من اللغة الإيطالية، ومعنى شجر من فصيا

البرتقاليات من اصل صيني، ثمرة من اطيب ثمار الأرض وأكثر روجا، فأبدلت

الغين قافا. فصار يرتقال، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(١٤) **بوصلة** (ص: ٤٥): أصله موصلة بالميم من اللغة الفرنسية، وبمعنى إبرة الملاحين المغناطيسية، فأبدلت الميم باءا. فصار بوصلة، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(١٥) **بطيرير** (ص: ٣٥): أصله بطيريك بالكاف من اللغة اليونانية، وبمعنى رئيس رؤساء، الأساقفة على أقطار معينة، من اليونانية، ولعله الجائليق قديما، فانقصان الكاف. فصار بطيرير، والطريقة المستخدمة في التغيّري نقصان حرف.

(١٦) **باس** (ص: ٤٥): أصله بوسة بالواو والتاء مربوطة من اللغة الفارسية، هو فعل ماضى بمعنى قبّل من المصدر الفارسي (بوسيده: التقبيل) فأبدلت الواو ألفا، ونقصان التاء مربوطة، فصار باس، والطريقة المستخدمة في التغيّري بتبديل حرف العلة و نقصان حرف.

(١٧) **بيجاما** (ص: ٤٦): أصله با (رجل، قدم) وجاما (ثوب) من اللغة الفارسية، وبمعنى ملابس نوم وسرت في معظم لغات العالم عن طريق العرب مركبة من (با (رجل، قدم) وجاما (ثوب))، فأبدلت الألف ياءا ونقصان التاء مربوطة، فصار بيجاما وإبدال حركة فتحة (بيجاما) بحركة كسرة (بيجاما) لأن الباء وقع قبل



الياء، فصار بيجاما، والطريقة المستخدمة في التغيير هي بتبديل حرف العلة، ونقصان حرف، وإبدال حركة بحركة.

(١٨) (ال) بربنجي (ص: ٢٨): أصله بر(على) بخت (حظ) من اللغة الفارسية فازد الياء

فصار بربنجي، ومعنى حباء عحبية الشكل، مركبة من بر(على) بخت (حظ)،

وتغير المعنى الفارسية: بر(على) بخت (حظ)، ومعنى العربية: حباء عحبية

الشكل، لأنه التعريب العامية، والطريقة المستخدمة في التغيير هي بزيادة حرف أو أكثر.

(١٩) برهان (ص: ٣١): أصله بره (اتضح) وأنار، وهو الكلمة الحبشية مشتقة عندهم

من (بره : اتضح وأنار)، وأضاف العرب عليها النوانا، واشتقوا منها، فانقصان

الهمزة والراء فصار برهان، والطريقة المستخدمة في التغيير هي نقصان حرف أو أكثر.

(٢٠) بكرة (ص: ٣٩): أصله مقارة من اللغة التركية، بمعنى لولب الخيطان والأسلاك،

من (مقارة: آلة مستدبرة لرفع الأثقال)، فأبدلت الميم باء وإبدال القاف كافا

ونقصان الألف فصار بكرة، والطريقة المستخدمة في التغيير هي إبدال حرف من

حرف ونقصان حرف.

### حرف التاء (٣ الكلمات)

(١) (ال) تبر (ص: ٤٨): أصله تابور بالألف والواو من اللغة التركية، وبمعنى جماعة

العسكر، فانقصان الألف والواو فصار التبر، والطريقة المستخدمة في التغيير هي

نقصان حرف.

(٢) (ال) تبّان (ص: ٤٩) هو أعجمي أصله تن (جسم) وبان (الحامي، الحارس) من

اللغة الفارسية، وبمعنى سراويل السباحين والرياضيين، أصلها كركب من تن

(جسم) وبان (الحامي، الحارس) ضمها العرب خوفاً من الإستهاب بالتبّان: بائع

التبن، فانقصان النون فصار تبّان، والطريقة المستخدمة في التغيير هي نقصان

حرف.

(٣) تفاح (ص: ٥١): أصله توبا من اللغة الفارسية، وبمعنى ثوبا، فأبدلت الواو فاءاً

وزاد الحاء فصار توفاح، والطريقة المستخدمة في التغيير هي إبدال حرف من

حرف بزيادة حرف أو أكثر.

### حرف الجيم (١٧ الكلمات)

(١) (ال) جرام (ص: ٧١): أصله جرامة باتاء مربطة من اللغة السريانية، فانقصان

تاء مربطة فصار جرام، والطريقة المستخدمة في التغيير هي نقصان حرف.

- (٢) (ال) **جزدان** (ص: ٧٢): أصله جزد من اللغة التركبية فازاد الألف والنون  
نسبة العربية فصار جزدان والطريقة المستخدمة في التغيّهي بزيادة حرف أو  
أكثر.
- (٣) **جهنم** (ص: ٨٩): أصله هتوم من اللغة العبرية، ومعنى اسم واد قرب القدس،  
جعل مزبلة ومحرقه، وبزيادة الجيم ونقصان الواو فصار جهنم، والطريقة  
المستخدمة في التغيّهي بزيادة حرف أو أكثر ونقصان حرف.
- (٤) **جاموس** (ص: ٨٣): أصله كاويس بالكاف والواو والياء من اللغة الفارنسية،  
بمعنى الثور، من السنسكريتية، من (كاو: بقرة) و (ميش: لاحقة للمذكر)،  
فأبدلت الكاف جيما، والواو ميما، والياء واوا. فصار جاموس، وإبدال حركة  
كاويس (كسرة) بحركة جاموس (ضمة) لأن الميم وقع قبل الواو، فصار جاموس  
والطريقة المستخدمة في التغيّهي إبدال حرف من حرف وإبدال حركة بحركة.
- (٥) (ال) **جورب** (ص: ٦٧): أصله كور (قير) وبا (قدم) من اللغة الفارنسية، وبمعنى  
لباس القدم القماشى مركبة من كور (قير) وبا (قدم)، فأبدلت الكاف جيما،  
ونقصان الألف. فصار جورب، وتغير المعنى الفارنسية: كور (قير) وبا (قدم)  
وبمعنى العربية: لفاف الرجل، لأنه من التعريب العامية، والطريقة المستخدمة في  
التغيّهي إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.

(٦) (ال) **جدّة** (ص: ٦٦): أصله كدا وكدّ من اللغة القبطية، وبمعنى الشاطئ وهو

اسم ميناء مكة، فأبدلت الكاف جيما، وزد التاء مربوطة، فصار جدّة، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف وزيادة حرف أو أكثر.

(٧) **جعّر** (ص: ٧٥): أصله جأر بالهمزة من اللغة السريانية، وبمعنى صرخ، فأبدلت

الهمزة عينا. فصار جعّر، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(٨) **جصّ** (ص: ٧٥): أصله كجّ. بالكاف والجيم من اللغة أهل الحجاز، وبمعنى ما

يطبخ فيصير كالحجارة فيبنى به وتسمية العامة الجفصين، فأبدلت الكاف جيما والجيم صادًا، فصار جصّ، وإجتماع الجيم والصاد في كلمة وحدة، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(٩) (ال) **جلنار** (ص: ٨١): أصله كل (زهرة) وأنار (رمان) من اللغة الفارسية،

وبمعنى زهرة الرمان، فأبدلت الكاف جيما ونقصان الهمزة، فصار جلنار، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.

(١٠) (ال) **جلّاب** (ص: ٧٨): أصله كل (زهرة) وآب (ماء) من اللغة الفارسية،

وبمعنى ماء الورد وتصرفّ العرب بهذا الشراب، فأبدلت الكاف جيما، وحول

مدّ إلى همزة من (آب) إلى (أب) بفتحة همزة، فصار جلاب، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(١١) جنده (ص: ٨٦): أصله كند بالكاف من اللغة الفارسية، ومعنى العسكر

بالفارسية، فأبدلت الكاف جيما، فصار جند، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(١٢) (ال) جنباز (ص: ٨٦): أصله جنباز بالميم من اللغة الفرنسية، ومعنى رياضة

بدنية، رياضة محاطر، والعامّة، فأبدلت النون ميما، فصار جنباز، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(١٣) جنيه (انكيز) (ص: ٨٨): أصله غينية من اللغة المصرية، ومعنى اغنى، فأبدلت

الغين جيما وإبدال التاء مربوطة هاءاً ونقصان الياء. فصار جنيه، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.

(١٤) جوز (ص: ٩١): أصله كوز بالكاف من اللغة الفارسية، ومعنى وسطه، فأبدلت

الكاف جيما، فصار جوز، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(١٥) **جوهر** (ص: ٨٨): أصله كوهر بالكاف من اللغة الفارسية، وبمعنى كل حجر

كريم، فأبدلت الكاف جيما، فصار جوهر، والطريقة المستخدمة في التغيّري

إبدال حرف من حرف.

(١٦) **جرز** (ص: ٧٠): أصله كرز بالكاف من اللغة الفارسية، وبمعنى العمود الحديد

الحربي المسمى بالدبوس، فأبدلت الكاف جيما فصار جرز، والطريقة المستخدمة

في التغيّري إبدال حرف من حرف.

(١٧) **جناح** (ص: ٨٦): أصله كناه من اللغة الفارسية، وبمعنى الإثم والذنب، فأبدلت

الكاف جيما والهاء حاء، والطريقة المستخدمة في التغيّري إبدال حرف من

حرف.

## ٢- أسماء العلم

هنا يقدم الباحث الكلمات المعرّبة من أسماء العلم وهي على الترتيب الأبجدي

من الألف إلى الجيم.

### حرف الألف (١ الكلمة)

(١) **آدم** (ص: ٦): أصله أدم. همزتين من اللغة الآرية. اسم أعجمي كآزر على

وزن فاعل كخاتم أو من الأدم أو الأدمة \_ بهمزتين \_ فأبدلت الثانية ألفا

لسكونها بعد فتحة، ومنع صرفه العلمية ووزن الفعل وقيل: أعجمي ووزنه فاعل  
 \_ بفتح العين \_ ويكثر هذا في الأسماء كشالغ وآزر \_ ويشهد له جمعه على  
 أودام \_ بالواو \_ لا \_ آدم \_ بالهمزة وكذا تصغير على \_ أويدم \_ لا \_ أويدم \_  
 واعتذر عن الجمهور بأنه ليس بالهمزة أصل. فانقصان الهمزة. فصار آدم،  
 والطريقة المستخدمة في التغيير هي إبدال حركة بحركة .

### حرف الباء (١ الكلمة)

(١) (ال) بنفسج (ص: ٤٢): أصله بنفسه بالهاء من اللغة الفارسية، ومعنى اسم  
 الزهرة، فأبدلت الهاء جيما فصار البنفسج، والطريقة المستخدمة في التغيير هي  
 إبدال حرف من حرف، ودخل إلى المعربة لأن البنفسج من النبات ليس موجدا  
 في جزيرة العرب.

### حرف التاء (٣ الكلمات)

(١) (ال) تلفاز (ص: ٥٢): أصله تلفزيون بالياء والواو والنون من اللغة الفرنسية،  
 فانقصان كلمة يون، فصار تلفاز، والطريقة المستخدمة في التغيير هي نقصان  
 كلمة.

(٢) تموز (ص: ٥٢): أصله تمز بالواو من اللغة السريانية، ومعنى السهر السابع من

السنة الشمسية بين حزيران وآب عدد ١٣ يسمى أيضا يوليو، فانقضان الواو

فصار تمر، والطريقة المستخدمة في التغيير هي نقصان حرف.

(٣) (ال) تلسكوب (ص: ٥١): أصله تلس من اللغة اليونانية، فإزاد الكلمة كوب

فصار تلسكوب، والطريقة المستخدمة في التغيير هي زيادة كلمة، ودخل إلى

المعربة لأن تلسكوب من الألة ليس موجدا في جزيرة العرب.

وفيما يلي عرض الباحث الجدول الذي يبين أشكال الكلمات وتغييره في

معجم البشري.

## د- جدول أشكال الكلمات المعربة وتغييره

الرقم	الكلمة المعربة	أشكال	تغيير	ملاحظة
١	الابريز (ص: ٢)	جنس	إبدال حركة بحركة.	هو أعجمي من اللغة الفارسية أصله آب: ماء ورين: سكب، ومعنى الخالص، الصافي، والكلمة الفرسية من آب: ماء



				وريز: سكب، من مصدر (ريختن: الصبّ، السكب).
٢	الابريق (ص: ٢)	جنس	إبدال حركة بحركة وإبدال حرف من حرف.	هو أعجمي من اللغة الفارسية أصله آب: ماء وريز: سكب، ويعني وعاء صبّ الماء من الفرسية آب: ماء وريز: سكب.
٣	الاسمنت (ص: ١٠)	جنس	زيادة حرف أو أكثر.	هو أعجمي من اللغة الاتينية أصله اسم، ويعني خليط من الطين اليابس والكلس.
٤	الأسو (ص: ١٠)	جنس	بتبديل حرف العلة.	هو أعجمي أصله اسا بالألف من اللغة آسية، بمعنى الدواء.
٥	(ال) أرجوان (ص: ٧)	جنس	إبدال حرف من حرف	هو أعجمي من اللغة الفارسية أصله أرغوان (أرغا و وان)،

<p>ويعني صيغ شجر شديد الحمرة، معرب (أغرون) من السنسكية، وهو في الأصل شجر ذو نور أحمر، واللفظة مركبة من (أغا: أحمر) و(وان: أداة تشبية) واستخدمها العرب لكل ما يشبه الأرجوان.</p>				
<p>هو أعجمي أصله استبره بالهاء من اللغة الفارسية، ويعني الديياج الغليظ_ ثياب من حرير وذهب.</p>	<p>إبدال حرف من حرف</p>	<p>جنس</p>	<p>الإستبرق (ص: ٩)</p>	<p>٦</p>
<p>هو أعجمي من اللغة الفارسية أصله افن، ويعني عصارة لبنية تستخرج من الخشخاش، يستعملها المدمون، التحدير،</p>	<p>بزيادة حرف أو أكثر.</p>	<p>جنس</p>	<p>الافيونُ (ص: ١٣)</p>	<p>٧</p>

	وفيها مدام منوامة.			
٨	الأنموذج (ص: ١٧)	جنس	إبدال حرف من حرف	هو أعجمي أصله نموده بالهاء من اللغة الفارسية ، ومعنى مثال الشيء، من الفارسية أصلها نموده، كما عربوها من غير همزة منذ العصر العباسي.
٩	الأقرباد (ص: ١٣)	جنس	نقصان كلمة.	هو أعجمي أصله الأقربادين بالياء والنون من اللغة اليونانية، ومعنى علم تركيب الأدوية.
١٠	الاست (ص: ٩)	جنس	إبدال حرف من حرف	هو أعجمي أصله الأساس بالسين من اللغة السريانية، ومعنى الأصل، الأساس، الشافلة.

<p>هو أعجمي أصله أتا (أب) وبيك (أمير) من اللغة التركية، ومعنى الأمير المخصص لتربية أبناء الملك، ومن أنواع أميرة وإدارية.</p>	<p>نقصان حرف.</p>	<p>جنس</p>	<p>أتابك (ص: ٣)</p>	<p>١١</p>
<p>هو أعجمي أصله الاوب دون الألف من اللغة الحبشة، وهو المسبّح بلسان الحبشة. أو من (الأواب) وهو الرجوع في آخر النهار، وعلى هذا المعنى العربية.</p>	<p>زيادة حرف أو أكثر.</p>	<p>جنس</p>	<p>الاواب (ص: ١٨)</p>	<p>١٢</p>
<p>هو أعجمي أصله آمون بالواو من اللغة الغرسية، هو اسم فعل أمر بمعنى استجب، وقيل معناها يا الله، وقيل الفارسي: معناها</p>	<p>إبدال حرف من حرف وإبدال حركة بحركة.</p>	<p>جنس</p>	<p>آمين (ص: ١٦)</p>	<p>١٣</p>

<p>اللهم استجب لي أو كذلك يكون: وقيل هي من أسماء الله، وهي ليست عربية لعدم وجود وزن (فاعيل) في العربية واللفظ فرعوني قديم أنه (آمون) ولم ترد في القرآن الكريم، لكن المسلمين يؤمنون بعد الفاتحة.</p>				
<p>هو أعجمي أصله آر: زيمة و نيك: جميل من اللغة الفارسية، ويعني سرير مزين فاخر.</p>	<p>إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.</p>	<p>جنس</p>	<p>أرائك (ص: ٧)</p>	<p>١٤</p>
<p>هو أعجمي أصله قازمق من اللغة التركية، ويعني المطرقة (بتفخيم همزة).</p>	<p>إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.</p>	<p>جنس</p>	<p>أزمة (ص: ٩)</p>	<p>١٥</p>
<p>هو أعجمي أصله برنام بهاء من اللغة الفارسية، ويعني مثال</p>	<p>إبدال حرف من حرف</p>	<p>جنس</p>	<p>(ال) بارنامج (ص: ٢١)</p>	<p>١٦</p>

				يشبه به،
١٧	(ال) بأز (ص: ٢١)	جنس	بإسكن حرف متحرك.	هو أعجمي أصله بأز بالسكن الهمزة من اللغة الفارسية، ويعني طير من الجوارح يصاد به.
١٨	البخشيش (ص: ٢٥)	جنس	بزيادة حرف أو أكثر.	هو أعجمي أصله بخشش دون الياء من اللغة الفارسية، ويعني الراشن والحلوان والعطية المجانية والأكرمية وهي من كلام العامة.
١٩	البرود (ص: ٢٨)	جنس	بزيادة حرف أو أكثر.	هو أعجمي أصله برود دون الواو من اللغة الفارسية، ويعني كحل تبرّد العين.
٢٠	بطرية	جنس	نقصان حرف.	هي أعجمي أصله بطارية

بالالف من اللغة الفارسية، ويعني شاحن كهربائي.			(ص: ٣٥)	
هو أعجمي أصله بوقال بالواو والألف من اللغة اليونانية، ويعني جميع النبات العشبية التي يتغذي بها الإنسان.	نقصان حرف.	جنس	(ال) بقل (ص: ٣٨)	٢١
هو أعجمي أصله بلانيوم وكلمة نيوم من اللغة اليونانية، يعني القصر الملكي من (بلانيوم) اليونانية، وهو اسم تلّ بني عليه الأباطرة قصورهم، في الأصل.	نقصان كلمة.	جنس	(ال) بلاط (ص: ٤٠)	٢٢
هو أعجمي أصله بندقة بتاء مربطة من اللغة الفارسية، ويعني شجر من فصيلة	نقصان حرف.	جنس	(ال) بندق (ص: ٤٢)	٢٣

البَلوطيّات، ينبت في الأحراج بالمناطق المعتدلة، ثماره اللوزية صغير لذيذة الطعم.				
هي أعجمي أصله باس من اللغة الإيطالية، ومعنى سيارة كبيرة لنقل الركاب، وعربت بالحفلة.	إبدال حرف من حرف وزيادة حرف أو أكثر	جنس	(ال) بوسطة (ص: ٤٥)	٢٤
هو أعجمي أصله بوز بالواو من اللغة الفارسية.	إبدال حرف من حرف	جنس	(ال) باز (ص: ٤٥)	٢٥
هو أعجمي أصله بطة بالتاء مربوطة من اللغة الفارسية، ويعنى شاحن كهربائي.	نقصان حرف.	جنس	بطّ (ص: ٣٦)	٢٦



<p>هو أعجمي أصله بيضة بالضاء من اللغة السريانية، ومعنى كنسية النصارى واليهود.</p>	<p>إبدال حرف من حرف</p>	<p>جنس</p>	<p>(ال) بيعة (ص: ٤٧)</p>	<p>٢٧</p>
<p>هو أعجمي أصله برتغال بالغيث من اللغة الإيطالية، ومعنى شجر من فصيا البرتقاليات من اصل صيني، ثمرة من اطيب ثمار الأرض وأكثر روجا.</p>	<p>إبدال حرف من حرف</p>	<p>جنس</p>	<p>برتقال (ص: ٢٨)</p>	<p>٢٨</p>
<p>هو أعجمي أصله موصلة بالميم من اللغة الفرنسية، بمعنى إبرة الملاحين المغناطيسية، من الفرنسية وعربت بالموصلة.</p>	<p>إبدال حرف من حرف</p>	<p>جنس</p>	<p>بوصلة (ص: ٤٥)</p>	<p>٢٩</p>
<p>هو أعجمي أصله بطريك بالكاف من اللغة اليونانية، ومعنى رئيس رؤساء، الأساقفة</p>	<p>نقصان حرف</p>	<p>جنس</p>	<p>بطريك (ص: ٣٥)</p>	<p>٣٠</p>

على أقطار معينة، من اليونانية، ولعله الجاثليق قديماً.				
هو أعجمي أصله بوسة بالواو والتاء مربوطة من اللغة الفارسية، هو فعل ماضى بمعنى من المصدر الفارسي (بوسيده: التقيل).	بتبديل حرف العلة، نقصان حرف.	جنس	باس (ص: ٤٥)	٣١
هو أعجمي أصله با (رجل، قدم) وجمامة (ثوب) من اللغة الفارسية، ومعنى ملابس نوم وسرت في معظم لغات العالم عن طريق العرب مركبة من (با (رجل، قدم) وجمامة (ثوب))	بتبديل حرف العلة، نقصان حرف، وإبدال حركة بحركة.	جنس	بيجاما (ص: ٤٦)	٣٢
هو أعجمي أصله بر(على)	بزيادة حرف أو	جنس	(ال) برنجتي	٣٣

<p>بخت (حظ) من اللغة الفارسية، ومعنى حياء عجيبة الشكل، مركبة من بر(على) بخت (حظ).</p>	<p>أكثر.</p>		<p>(ص: ٢٨)</p>	
<p>هو أعجمي أصله بره : اتضح وأثار، وهو الكلمة الحبشية مشتقة عندهم من بره (اتضح) وأثار.</p>	<p>نقصان حرف أو أكثر.</p>	<p>جنس</p>	<p>برهان (ص: ٣١)</p>	<p>٣٤</p>
<p>هو أعجمي أصله مقارة من اللغة التركية، ومعنى لولب الخيطان والأسلاك، من (مقارة: آلة مستديرة لرفع الأثقال).</p>	<p>إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.</p>	<p>جنس</p>	<p>بكرة (ص: ٣٩)</p>	<p>٣٥</p>
<p>هو أعجمي أصله تابور بالألف والواو من اللغة التركية، ومعنى</p>	<p>نقصان حرف.</p>	<p>جنس</p>	<p>(ال) تبر (ص: ٤٨)</p>	<p>٣٦</p>

جماعة العسكر.				
هو أعجمي أصله تن (جسم) وبان (الحامي، الحارس) من اللغة الفارسية، ومعنى سراويل السباحين والرياضيين، أصلها كركب من تن (جسم) وبان (الحامي، الحارس) ضمها العرب خوفا من الإستباه بالتبآن: بائع التبين.	نقصان حرف.	جنس	(ال) تبآن (ص: ٤٩)	٣٧
هو أعجمي أصله توبا من اللغة الفارسية، ومعنى ثوبا.	إبدال حرف من حرف، وزيادة حرف أو أكثر.	جنس	تفاح (ص: ٥١)	٣٨

هو أعجمي أصله جرامة باتاء مربطة من اللغة السريانية.	نقصان حرف.	جنس	(ال) جرام (ص: ٧١)	٣٩
هو أعجمي أصله جزد من اللغة التركية، ودخل إلى المعربة لأن الجزدان من الألة ليس موجدا في جزيرة العرب.	زيادة حرف أو أكثر.	جنس	(ال) جزدان (ص: ٧٢)	٤٠
هو أعجمي أصله هتوم من اللغة العبرية، وجهنم هو اسم واد قرب القدس، جعل مزبلة ومحرقة.	زيادة حرف أو أكثر ونقصان حرف.	جنس	جهنم (ص: ٨٩)	٤١
اسم أعجمي أصله كاويس بالكاف والواو والياء من اللغة الفارسية، ومعنى الثور، من السنسكرتية، من (كاو: بقرة) و (ميش: لاحقة للمذكر).	إبدال حرف من حرف، وإبدال حركة بحركة.	جنس	جاموس (ص: ٨٣)	٤٢

<p>هو أعجمي أصله كور (قير) وبا (قدم) من اللغة الفارسية، بمعنى لباس القدم القماشي مركبة من كور (قير) وبا (قدم).</p>	<p>إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.</p>	<p>جنس</p>	<p>(ال) جورب (ص: ٦٧)</p>	<p>٤٣</p>
<p>هو أعجمي أصله كدا وكدّ من اللغة القبطية، وبمعنى الشاطئ وهو اسم ميناء مكة.</p>	<p>إبدال حرف من حرف، وبزيادة حرف أو أكثر.</p>	<p>جنس</p>	<p>(ال) جدّة (ص: ٦٦)</p>	<p>٤٤</p>
<p>هو أعجمي أصله جأر بالهمزة من اللغة السريانية، بمعنى صرخ.</p>	<p>إبدال حرف من حرف.</p>	<p>جنس</p>	<p>جعّر (ص: ٧٥)</p>	<p>٤٥</p>
<p>هو أعجمي أصله كجّ. بالكاف والجيم من اللغة أهل الحجاز، وبمعنى ما يطبع فيصير كالحجارة فيبنى به وتسمية</p>	<p>إبدال حرف من حرف.</p>	<p>جنس</p>	<p>جصّ (ص: ٧٥)</p>	<p>٤٦</p>

				العامّة الجفصين.
٤٧	(ال) جَلَنَار	جنس	إبدال حرف من حرف و نقصان حرف.	هو أعجمي أصله كل (زهرة) وأَنَار (رمان) من اللغة الفارسية، ومعنى زهرة الرمان.
٤٨	(ال) جَلَاب	جنس	إبدال حرف من حرف.	هو أعجمي أصله كل (زهرة) وآب (ماء) من اللغة الفارسية، ويعنى ماء الورد وتصرف العرب بهذا الشراب.
٤٩	جند	جنس	إبدال حرف من حرف.	هو أعجمي أصله كند بالكاف من اللغة الفارسية، ويعنى العسكر بالفارسية، وعسكر كذلك. قالت الخنساء: "وعادا قد علاها الدهر قسرا وحمير والجنودَ مع الجنودِ".
٥٠	(ال) جنباز	جنس	إبدال حرف من	هو أعجمي أصله جمباز بالميم

من اللغة الفرنسية، ومعنى رياضة بدنية، رياضة محاطر، والعامية.	حرف.		(ص: ٨٦)	
هو أعجمي أصله غينية من اللغة المصر، ومعنى اغنى.	إبدال حرف من حرف ونقصان حرف.	جنس	جنيه (انكيز) (ص: ٨٨)	٥١
هو أعجمي أصله كوز بالكاف من اللغة الفارسية، ومعنى وسطه.	إبدال حرف من حرف.	جنس	جوز (ص: ٩)	٥٢
هو أعجمي أصله كوهر بالكاف من اللغة الفارسية، ومعنى كل حجر كريم.	إبدال حرف من حرف.	جنس	جوهر (ص: ٨٨)	٥٣
هو أعجمي أصله كرز بالكاف من اللغة الفارسية، ومعنى العمود الحديد الحربي المسمى	إبدال حرف من حرف.	جنس	جرز (ص: ٧٠)	٥٤



بالدبوس، من كرز الفارسية، وعربت كذلك بمعنى المقرنة.				
هو أعجمي أصله كناح من اللغة الفارسية، وبمعنى الإثم والذنب.	إبدال حرف من حرف.	جنس	جناح (ص: ٨٦)	٥٥
هو أعجمي أصله أدم. همزتين من اللغة الآرية. اسم أعجمي كآزر على وزن فاعل كخاتم أو من الأدم أو الأدمة _ همزتين _ فأبدلت الثانية ألفا لسكونها بعد فتحة، ومنع صرفه العلمية ووزن الفعل وقيل: أعجمي ووزنه فاعل _ بفتح العين _ ويكثر هذا في الأسماء كشالخ وآزر _ ويشهد	إبدال حركة بحركة.	علم	آدم (ص: ٦)	٥٦

<p>له جمعه على أودام_ بالواو _  لا_ آدم_ بالهمزة وكذا  تصغير على _ أويدم_ لا_  أويدم_ واعتذر عن الجمهور  بأنه ليس بالهمزة أصل.</p>				
<p>هو أعجمي أصله بنفسه بالهاء  من اللغة الفارسية، ودخل إلى  العلم لأن البنفسج من النبات  ليس موجودا في جزيرة العرب.</p>	<p>إبدال حرف من  حرف</p>	<p>علم</p>	<p>بنفسج  (ص: ٤)</p>	<p>٥٧</p>
<p>هو أعجمي أصله تلفزيون  بالياء والواو والنون من اللغة  الفرنسية، ودخل إلى العلم لأن  تلفاز من الألة ليس موجودا في  جزيرة العرب.</p>	<p>نقصان كلمة.</p>	<p>علم</p>	<p>(ال) تلفاز  (ص: ٥٢)</p>	<p>٥٨</p>
<p>هو أعجمي أصله تمز بالواو من</p>	<p>نقصان حرف.</p>	<p>علم</p>	<p>تموز</p>	<p>٥٩</p>

<p>اللغة السريانية، ومعنى السهر السابع من السنة الشمسية بين حزيران وآب عدد ١٣ يسمى ايضا يوليو.</p>			(ص: ٥)	
<p>هو أعجمي أصله تلس من اللغة اليونانية، ودخل إلى العلم لأن التلغراف من الألة ليس موجدا في جزيرة العرب.</p>	<p>بزيادة حرف أو أكثر.</p>	<p>علم</p>	<p>(ال) تلسكوب (ص: ٥١)</p>	<p>٦٠</p>

## الباب الرابع الإختتام

### أ- الخلاصة

بعد أن يحلّل الباحث البيانات فيستطيع أن يلخص بحثه كما يلي:

١- إن أشكال الكلمات المعرّبة في معجم البشري يتكون من أسماء الأجناس )

٥٥ كلمة)، وأسماء العلم (٥ كلمة).

٢- إن طريقة تغيّر الكلمات المعرّبة في معجم البشري، كما يلي:

أ- إبدال حركة بحركة ( ٦ كلمة).

ب- إبدال حرف من حرف ( ٣١ كلمة).

ج- زيادة حرف أو أكثر ( ١٢ كلمة).

د- نقصان حرف ( ١٩ كلمة).

هـ- نقصان كلمة ( ٢ كلمة).

و- بإسكن حرف متحرك ( ١ كلمة).

ز- بتبديل حرف العلة ( ٣ كلمة).

## ب- الإقتراحات

إن هذا البحث بسيط جدا بالنظر إلى وسعة دراسة التعريب في اللغة العربية،  
ولذا على جميع من يهتمون باللغة العربية أن يقوموا بالدراسات مثل هذه الدراسة بعد،  
وخاصة لطلاب قسم اللغة العربية وآدابها في الجامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية  
الحكومية مالانج.

## قائمة المراجع

- محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وادائها، بيروت - لبنان: دار المعرفة. م ٢٠٠٤
- عبد الكريم خليفة، اللغة العربية في العصرالحديث، عمان: دار الفرقان للنشر. م١٩٩٢.
- حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة، دار المعرفة الجامعية. م١٩٩٦.
- صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى : مفهومه وقضاياها، دار المعرفة الجامعية. م١٩٩٥.
- ولدنا وركاديناتا، فقه اللغة ١، مالانج: م٢٠٠٧.
- فاضل مصطفى الساقى، أقسام الكلام العربى من حيث الشكلا والوظيفة، بالقاهرة: مكتبة الخانجى. م١٣٩٨هـ - ١٩٧٧ م .
- إبراهيم انيس، فى اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية. م١٩٩٢ .
- إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الإسلامية.
- شهاب الدين أبى الفضل، محمود الألوسى البغدادي، روح المعاني فى تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني (الجزء الأول)، بيروت-لبنان: دار الكنب العلمية.
- توفيق محمد شاهين، عوامل تنمية اللغة العربية. دون بلد، مكتبة وهبة، دون سنة.

محمد التونجي، راجي الأسمر، المعجم المفصل في علوم اللغة (الألسنيات) ج ١، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، دون سنة.

عبد الكريم خليفة، اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث ط ٣، عمان: دارالفرقان، ١٩٩٢م.

عبد الرحمن جلال الدين السيوطي، المزهر في علوم اللغة وانواعها ج ١، بيروت: دار الفكر.

محمد ابن إبراهيم الحمد، دون سنة، فقه اللغة مفهومه وموضوعاته قضايه. دار ابن خزيمة

رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة، القاهرة: الناشر مكتبة الخانجي، ١٩٩٩.

محمد الأنطاكي، دراسات في فقه اللغة، بيروت: دار الشرق العربي، دون السنة.

أحمد عبد الرحمن حماد، عوامل التطور اللغوي، لبنان: دار الأمدلس، ١٩٨٣.

أبي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، كتاب الحيوان، بيروت: دار الجيل دون سنة.

محمد السيد على بلاسي، المدخل إلى البحث اللغوي، القاهرة: دار الثقافة، ١٩٩٩.

أحمد فؤاد، المهارات اللغوية ( ماهيتها وطرائق تدريسها)، رياض: دار الثقافة للنشر، ١٩٩٢.

عبد الكريم خليفة، اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، عمان: دار الفرقان، دون سنة.

مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥.

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، سوربايا: الهدية، دون سنة.

Arikunto, Suharsimi. 2006. Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek. Jakarta: Rineka cipta.

Adib Bisri, Munawir Abdul Fatah. 1999. Kamus Al-Bisri. Surabaya: Pustaka Progresif.

Djajasudarma, Fatimah. 2006. Metode Linguistik. Bandung : PT Refika Aditama.

Meleong, Lexy. J. 2003. Metode Penelitian Kualitatif. Bandung : PT.Remaj Rasdakarya.





DEPARTEMEN AGAMA RI  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA  
Jalan No. 50 Malang (0341) 551354

**BUKTI KONSULTASI**

: SALLADIN                               NAMA  
   : 05310012                               NIM  
: HUMANIORA DAN BUDAYA / BAHASA ARAB                               FAK/JUR  
   : H.M. ABDUL HAMID, MA                               PEMBIMBING  
   : دراسة عن التعريب في معجم البشري                               JUDUL SKRIPSI

NO	MATERI KONSULTASI	TGL/BLN/THN	Ttd.PEMBIMBING
1	Proposal	4 April 2009	1.
2	Acc Proposal	10 Mei 2009	2.
3	Bab I, II	10 Juni 2009	3.
4	Revisi Bab I, II	1 Juli 2009	4.
5	Bab III, IV	30 Agustus 2009	5.
6	Revisi Bab III, IV	30 September 2009	6.
7	Acc Bab I, II, III, IV	10 Oktober 2009	7.

Malang, 10 Oktober 2009

Kajur Fakultas Humaniora dan Budaya

Drs. Akhmad Muzakki, MA  
NIP. 150283989